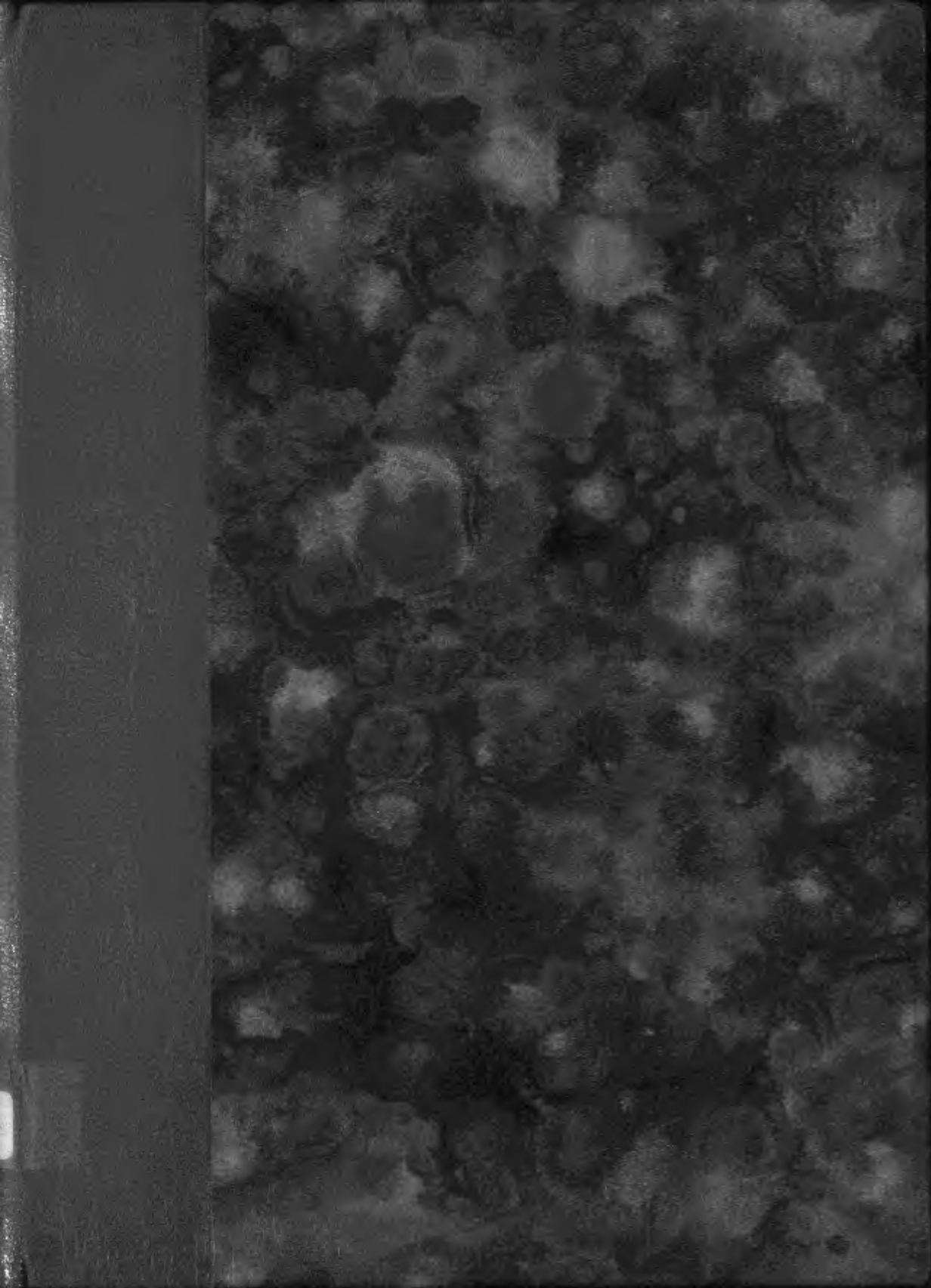


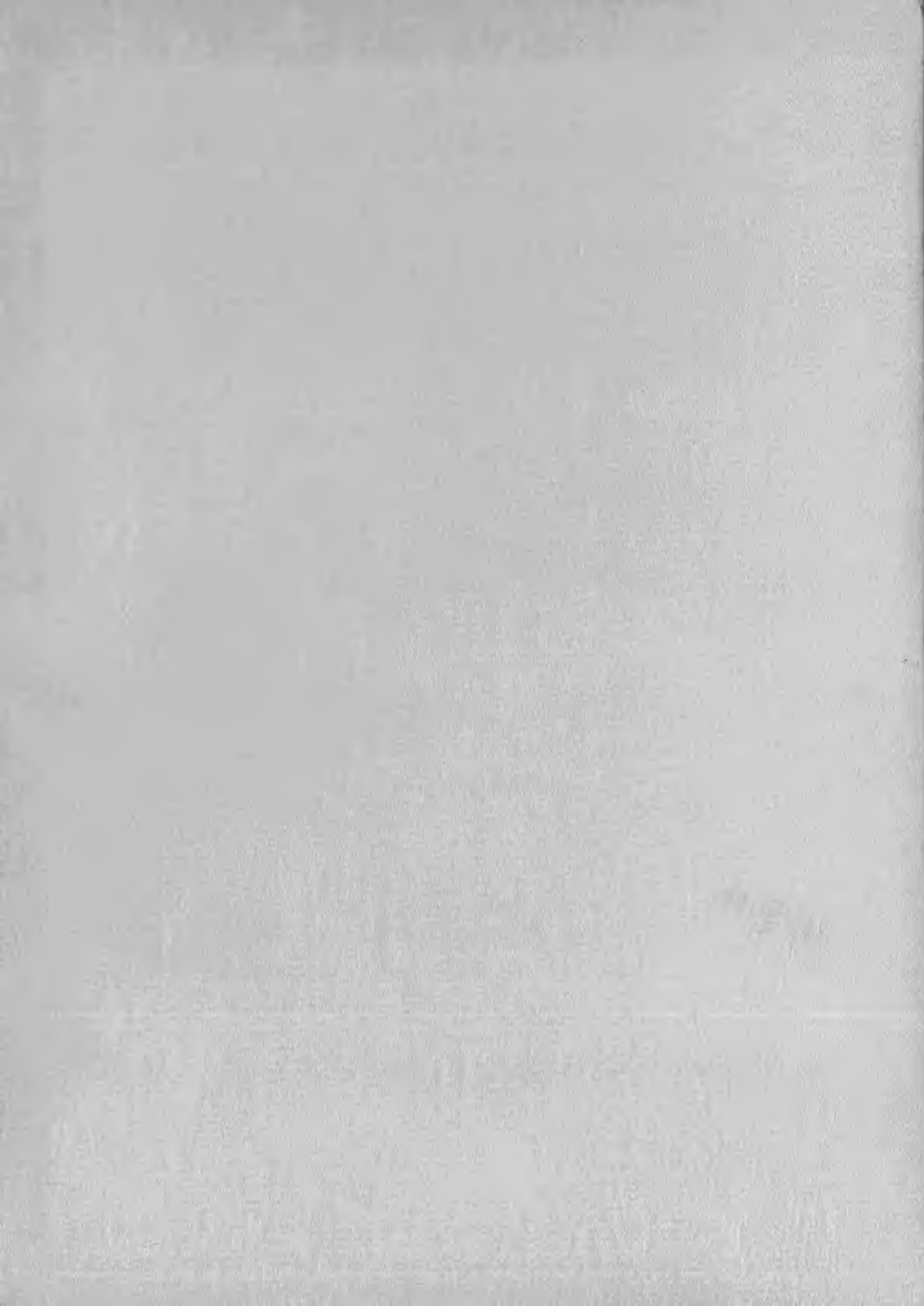


SEVILL
1897

RECOGNITION

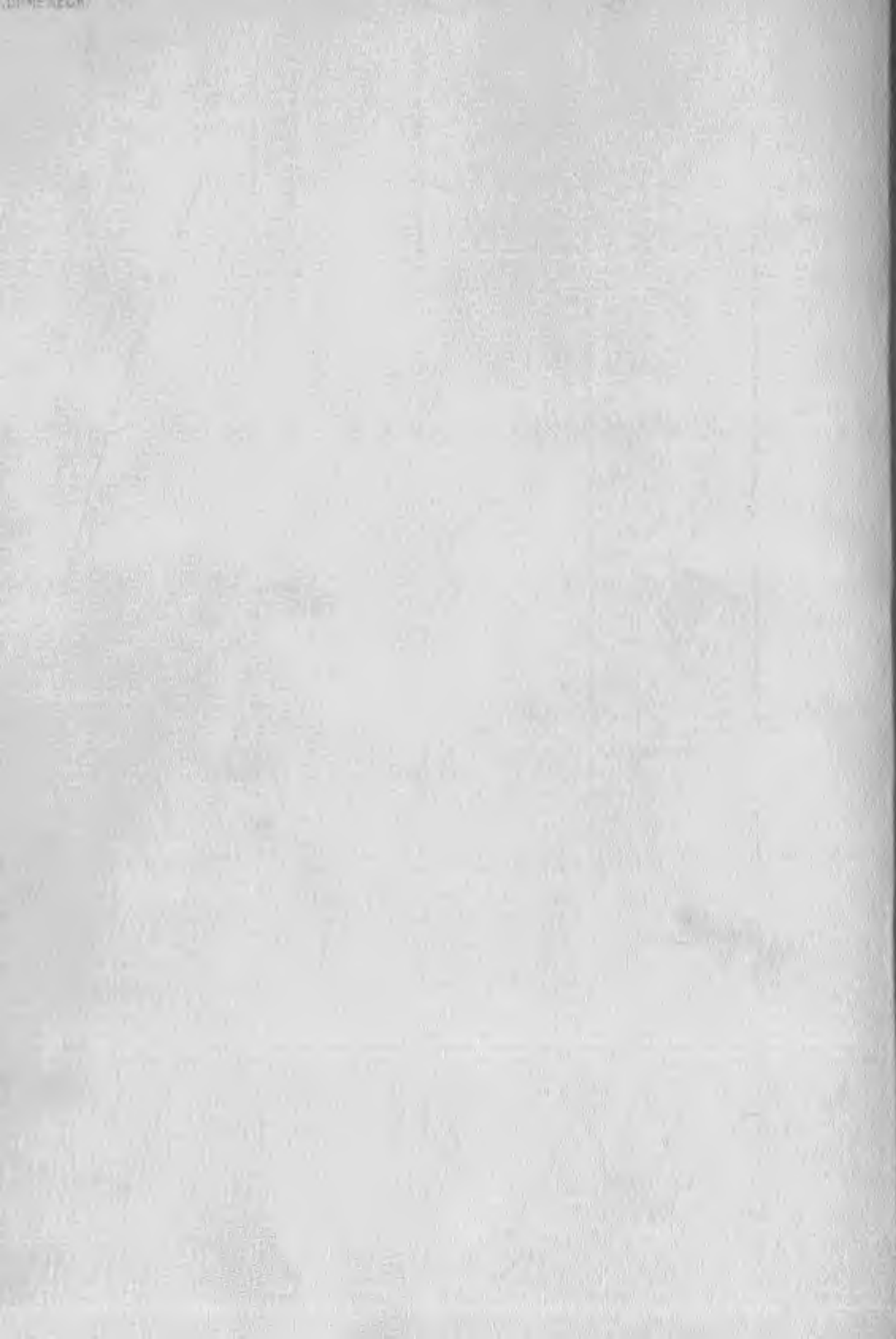
—

EXHIBIT



M. 20266
R. 11137

A.T.V.
8684



Modo Breue de
aprender la lengua



Vizcayna



Compuesto por el l^{do} Rafael

Micoleta, presbyt.^o

de la muy leal y noble

Villa de

BILBAO

1653



Seconde Edition ⚔ 25 Janvier, 1897

18 PENCE

En Vente chez James Parker & C.^o
27 Broad Street, Oxford, Angleterre.



Modo Breue de
aprender la lengua



Compuesto por el Ido Rafael

Micoleta, presbyt.º

de la muy leal y noble

Villa de

BILBAO

1653



SEVILLA

Establecimiento Tipográfico de FRANCISCO DE P. DÍAZ, Gavidia 6

1897

Je verrai avec plaisir que vous comptez imprimer
Micoleta.

J'y souscris. *Maurice Harriet. Halson, le 31 Janvier, 1896.*



Ich freue mich sehr dass Sie Micoleta herausgeben wollen.

Hugo Schuchardt. Graz, 16 Dezember, 1896.



MODO BREVE DE SAUER

DECLINAR LOS NOMBRES

Bascongados

Aduierte-se que todos los nombres substantivos, y adjectivos de la lengua Vizcayna se acaban en A, y sus plurales en AC, como sagarrá humaoá que quiere dezir la mançana madura; y el plural, sagarrac, humaoac. Sacanse desta Regla General los nombres propios de hombres, Mugeres, Ciudades, Rios, y otros algunos, etc.... Como Joane, (Juan), Peru, (Pedro), Ysabel, (Ynes) Toledo, Hebro, Luguñu, (Logroño.) Mexicu, (Mexico) etc.

Declinan-se, pues, assi. Tomemos V. g. á Xauná, que quiere dezir, Señor.

SINGULAR

Nom.º Xauná,
Gen.º Xaunená,
Dat.º Xaunensat, L. Xaunari,
Acus.º Xauná,
Voc.º Xauná,
Abl.º Xaunagas, L. Xaunean,

PLURAL

Nom.º Xaunac,
Gen.º Xaunenac,
Dat.º Xaunay, L. Xaunen-saco,
Acus.º Xaunac,
Voc.º Xaunac,
Abl.º Xaunacas, L. Xaunetan.—

ROMANÇEAN-SE ASSI—

XAUNA, EN NOMINATIVO, ES EL SEÑOR,

Gen. ^o	Xaunená	—	—	—	del Señor,
Dat. ^o	Xaunensat, L. Xaunari	—	—	—	para el Señor, o, al Señor,
Acus. ^o	Xauna	—	—	—	al Señor,
Voc. ^o	Xauná	—	—	—	Señor,
Abl. ^o	Xaunacas, L. Xaunean	—	—	—	Con el Señor, o, en el Señor.

PLURAL

Nom. ^o	Xaunac	—	—	—	Los Señores,
Gen. ^o	Xaunenac	—	—	—	de los Señores,
Dat. ^o	Xaunay L. Xaunensaco	—	—	—	a los Señores, o, para los Señores,
Acus. ^o	Xaunac	—	—	—	a los Señores,
Voc. ^o	Xaunac	—	—	—	Señores,
Abl. ^o	Xaunacas Le Xauneatan	—	—	—	Con los Señores, o, en los Señores.

Ha se de aduertir en los Genitiuos, que quando dezimos que las cosas son de alguno: V. g. estas sortixas son del Señor=este Señor, se pone en genitiuo, de plural, porque son las cosas en plural, aunque el dueño es singular, Exemplo—Elestunoc dirá Xaunenac,—que assi se usa en Vasquense, y por el contrario si la cosa es singular, y plural el dueño, se pone el dueño en singular. Exemplo—Esta sortixa es de los señores—se dice, Elestun au dá Xaunená etc.

Hemos dicho, en el ablatiuo que para dezir en singular—en el señor, se dice Xaunean, y en el plural Xaunetan, pero desta Regla General se sacan los nombres propios de lugares, a los quales si se acauan en A, para dezir En aquel lugar, se les añade vn An,—V. g. En Valençia.—Valençian.

Y si se acauan en V. se añade vna N.—V. g. en el Peru, se dice Perun, Luguñu, que es Logroño.—Luguñun; si se acaba en O, se añade vna, N. Como, Toledo—en Toledo—Toledon. A los demas se añade vna en, V. g.—en Madrid, se dice—Madriden,—Burgosen,—Xerezen, Parisen, etc.

Esta es la regla mas general que se puede dar a los nombres Vazcongados, y por este estilo se rigen todas casi generalm^{te}. Y si algunos a caso se alejan desta regla, con todo esso se pueden hablar sin gran solecismo etc.—Aquí dexe de aduertir que quando se adiectiuan, el substantiuo y adiectiuo: en el substantiuo: se come la última sylaba, y en el plural la diction Ac, V. g. la nieue, que en Vasquenze es Errurá, y blanca Zuria: adiectiuandose se dice Errur-zuria, y en el plural, Errur-zuriac, etc.

Tambien se nota que en algunos nombres que se acaban en -ea, V. g. espateá, lançea, en los plurales se come la e, como espatac, lançac, mas no en otros —como, ajeac, queac— esto enseñalo el vso.

CONJUGACION DE LOS VERBOS VASCONGADOS

Supponemos que casi los mas verbos deste Idioma se coadjuban del verbo Hazer, que en Vasquense es, Eguin y assi conjugaremos prim.^o el verbo Eguin, paraque sauiendo se su conjugacion y poniendo exemplo de otro verbo, sea regla general para todos los demas verbos. Hemos tambien de presuponer para mayor inteligencia desto que los pronombres, Yo, Tu, Aquel, Nosotros, Vosotros, Aquellos, son, nic ó ni, suc ó su, ac, guc, succ, aec, que corresponden assi: Yo nic ó ni; Tu, suc; Aquel, a; nosotros, gucc, guc ó gu; vosotros, succ; aquellos, acc.

VERBO EGUIN

PRESENTE DE INDICATIUO

SINGULAR

Yo hago — nic eguitendot
Tu hazes — suc eguitendosu
Aquel haze — ac eguitendau

PLURAL

Nosotros hazemos—guc eguitendogu
Vosotros hazeis —succ eguitendosu
Aquellos hazen —aec eguitendaude

PRETERITO IMPERFECTO. SING.

Yo hazia —nic eguiten—nenduá
Tu hazias —suc eguiten—sendua
Aquel hazia—ac eguiten—euea

PLURAL

Nosotros haziamos—guc eguiten—guendu
Vosotros haziais —succ eguiten—senduá
Aquellos hazian —aec eguiten—eudeá

PRETERITO PERFECTO. SING.

Yo hize —nic eguindot
Tu hiziste —suc eguindosu
Aquel hizo—ac eguindau

PLURAL

Nosotros hizimos —guc eguindogu
Vosotros aueis hecho—succ eguindosu
Aquellos han hecho —acc eguindaude

PRETER.^o PLUSQUAM PERF.^o SING.^o

Yo hauia hécho —nic eguin eguián
Tu hauias hecho—suc eguinsenguian
Aquel hauia hecho—ac eguin eguia

PLURAL

Nosotros auiamos hecho—guc eguin guen-
guian
Vosotros auiaades hecho—succ eguin sen-
guian
Aquellos auian hecho —acc eguin eguien

FFUTURO IMPERF. SING.^R

Yo hare —nic eguin-godot
 Tu haras —suc eguin-godosu
 Aquel hara—ac eguin-godau

PLURAL

Nosotros haremos—guc eguingodogu
 Vosotros hareis —suec eguingodosu
 Aquellos haran —acc eguingodaude

FFUTURO PERF.^O SING.^R

Yo aure hecho —nic eguin aldot
 Tu avras hecho —suc eguin aldosu
 Aquel avra hecho—ac eguin aldau

PLURAL

Nosotros auremos hecho—guc eguin aldogu
 Vosotros aureys hecho —suec eguin aldosu
 Aquellos abran hecho —acc eguin aldaude

OPTATIVO, SUBJUNCTIVO SING.^R

Yo haga —nic eguin daguida
 Tu hagas —suc eguin daguisua
 Aquel haga—ac eguin begui

PLURAL

Nosotros hagamos—guc eguin daygua
 Vosotros hagais —suec eguin egisue
 Aquellos hagan —acc eguin beguie

Notanse aquí tres cosas; la primera que este tiempo de presente de Subjunctivo sirve tambien de Imperativo, en las segundas personas y terceras: la segunda, que en este tiempo es donde los demas Verbos se valen deste verbo Eguin, mayorm^{te} en las segundas y terceras personas: la tercera que en este tiempo se suele hablar tambien syncopado. V. g.^a Yo haga se puede dezir nic daguida: Tu hagas, suc eguisu, y assi los demas etc:

PRETERITO, IMPERF.^O SING.^R

Si yo hiziera haría y hiziesse—nic eguin
 banengui
 Si tu hiziesses — — —suc eguin
 basengui
 Si aquel hiziesse — — —ac eguin
 balengui

PLURAL

Si nosotros hiziésemos — guc eguin
 baguengui
 Si vosotros hiziessedes — suec eguin
 vasengui
 Si aquellos hiziessen — acc eguin
 valeguic

En Subjunctivo el preterito perfecto y plusquamperfecto son vn mismo tiempo en nro. Vasquense, y es el que se sigue.

SINGULAR

Yo huvierá y huviesse hecho —nic eguin-
 go nendua
 Tu huvieras hecho — — —suc eguin-
 go sendua
 Aquel huvierá hecho — —ac eguin-
 go euea

PLURAL

Nosotros huvieramos hecho — guc
 egingo guendua
 Vosotros hubierades hecho —suec
 egingo senduqueo
 Aquellos huvian de aver hecho—acc
 egingo eudea

El Infinito en presente, futuro y preterito es de vna mesma manera, Eguin, porque con los verbos que se junta aquellos se ponen en el tiempo que pide la oracion. Lo mismo es en todos los demas verbos.

Diximos pues arriba que deste Verbo, Eguin, se valian los verbos en muchas cosas. Y los mas que se valen son los neutros, como dormir, loo; haze frio, ossa, y otros. Los quales poniendo delante el verbo neutro, se conjugan juntandose a este verbo Eguin. V. g.^a

Yo duermo	—	nic loo eguitendot
Tu duermes	—	suc loo eguitendosu
Aquel duerme	—	ac loo eguitendau

Y desta manera todos los demas tiempos conforme queda conjugado el verbo Eguin, etc.

En los demas verbos actiuos, conjugandolos se toman en cada tiempo las ultimas dictiones que hemos dado en su conjugacion al sobre dicho verbo.

Exemplo: el verbo dezir es, Esan, y se conjuga assi:

Yo digo	—	nic esatendot
Tu dices	—	suc esatendosu
Aquel dice	—	ac esatendau

Y del mismo modo se va conjugando, valiendose como digo de las ultimas dictiones que tiene la conjugacion del verbo Eguin, que por aquellas se conocen y se distinguen los tiempos y las personalidades, y esta regla se guarde en todos los verbos. Y porque el verbo Ser, que es Ysan, es tambien necessario para la composicion de nuestra lengua, y tiene su particular modo de conjugarse, pondremos aqui toda su conjugacion.

CONJUGACION DEL VERBO SER, QUE ES YSAN

PRESENTE DE INDICATIVO. SING.^a

Yo soy	—	ni nax
Tu eres	—	su sará
Aquel es	—	a dá

PLURAL

Nosotros somos	—	gu gará
Vosotros soys	—	succ sará
Aquellos son	—	aec dirá

PRETERITO IMPERFECTO

SINGULAR

Yo era	—	ni ninsá
Tu eras	—	su sineá
Aquel era	—	a sá

PLURAL

Nosotros eramos	—	guc guinean
Vosotros erades	—	succ sinean
Aquellos eran	—	aec syrean

PRETERITO PERFECTO

SINGULAR

Yo fui — ni ysan nax
 Tu fuiste — su ysan sará
 Aquel fue — a ysandá

PLURAL

Nosotros fuimos — gu ysangará
 Vosotros fuistes — suéc ysansará
 Aquellos fueron — aec ysandirá

PRETERITO PLUSQUAM PERF.^o

SINGULAR

Yo auia sido — ni ysan nisan
 Tu auias sido — su ysan sineá
 Aquel auia sido — a ysan ysansan

PLURAL

Nosotros auíamos sido — guc ysan guinean
 Vosotros auíeis sido — suéc ysan sinean
 Aquellos auían sido — aec ysan syreá

FFUTURO IMPERFECTO

SINGULAR

Yo sere — ni ysangonas
 Tu seras — su ysangosará
 Aquel será — a ysangoda

PLURAL

Nosotros seremos — gu ysangogará
 Vosotros sereis — suéc ysango sará
 Aquellos seran — aec ysango dirá

FFUTURO PERFECTO

SINGULAR

Yo avre sido — ni ysan alnax
 Tu auras sido — su ysan alsará
 Aquel abra sido — a ysan alda

PLURAL

Nosotros auremos sido — gu ysan algará
 Vosotros aureis sido — suéc ysan alsará
 Aquellos abran sido — aec ysan aldirá

SUBJUNCTIVO, TIEMPO PRESENTE

SINGULAR

Yo seá — ni naxá
 Tu seas — sareá
 Aquel sea — a vis

PLURAL

Nosotros seamos — gu gareá
 Vosotros seays — sara suéc
 Aquellos sean — aec virá

FUTURO IMPERFECTO

SINGULAR

Si yo fuerá — ni vanins
 Si tu fueras — su vaciná
 Si fuerá aquel — a valis

PLURAL

Si nosotros fuéramos — gu baguiná
 Si vosotros fuerades — suéc vasiná
 Si aquellos fueren — aec valirá

PRETERITO PLUSQUAM PERF.^o

SINGULAR		PLURAL
Yo huuiera sido	— ni ysan ysate- queá	Nosotros huviéramos sido —gu ysan- guinsatequeá
Tu huuieras sido	— su ysan sinte- quea	Vosotros hubierades sido —suec ysan sinatequeá
Aquel huuiera sido	— a ysan sate- quea	Aquellos huuieran sido —aec ysan sitequean

FUTURO. SING.^a

Si yo fuere	— ni banax
Si tu fueres	— su basará
Si aquel fuere	— a badá

PLURAL

Si nosotros fuéremos	— gu bagará
Si vosotros fueredes	— suec basará
Si aquellos fueren	— aec badira

Con estos dos Verbos, cuyos exemplos hemos puesto, se puede componer nro. lenguaje sin dar otra regla; porque aunque ay otros modos de hablar es imposible dar modo cierto de ajustar, porque el querer reducir los a preceptos, es proceder en infinito; solo el uso y la costumbre los facilita y enseña, pero el que con cuidado notáre loque queda explicado podra hablar bien Vasquenze etc.

Aora pondremos otras reglitas sueltas de algunos modos de hablar: Para dezir Paraque, decimos en Vasquenze setaco, y respondiendo si se vsa en la respuesta de verbo se añade vn teco, o, taco. V. g.^a para hazer, eguiteco; para dezir, esateco; para holgar, holguetaco. Y si se vsa de nombre se añade vn co, V.ⁱ g.^a para Madrid, Madrideraco; para Alvia, Aluiaraco, etc.

En los comparatiuos, se añade vn ago al nombre comparatiuo y una baño a la cosa con quien se compara, V.ⁱ g.^a mejor es mi espada que la tuya, obeago dá neure espateá surca baño, etc.

Si decimos que vamos a alguna parte añadimos al lugar adonde vamos una ra, V.ⁱ g.^a vamos al campo, a Begofia, a Londres=goasean camporá, Begofíara, Londreserá, etc.

Si decimos que venimos de alguno o de alguna parte, añadimos una ic, ó ganic, como; de mi padre, aytaganic; de Madrid, Madridic, etc.^a

Para las passiuas suelen valerse del verbo estar que es egon, y este se ayuda del verbo ser, que arriba hemos conjugado. Pongamos vn exemplo=Juan fue herido de Pedro; Joane eriduric egon ysandá Peru-ganic, etc. Este verbo egon, como digo, es por todos los verbos passiuos, el qual se conjuga con el verbo ser, que es ysan, añadiendo al principio egon, eçeto el presente de Indicatiuo y Sujunctiuo los quales pondremos aqui:

SING.

Yo estoy	— ni nago
Tu estas	— su sagos
Aquel esta	— a dago

SING.

Yo este	— ni nagoá
Tu estes	— su sagos
Aquel esté	— a bago

PLURAL

Nosotros estamos — guec gagos
 Vosotros estais — suec sagos
 Aquellos estan — acc dagos

PLURAL

Nosotros estemos — gu gagoseá
 Vosotros esteys — sagos suec
 Aquellos estén — acc begos

Pondremos aquí un vocabulario breve de los nombres que mas exquisitos son en nuestra lengua, porque ay muchos que con el mismo sonido y significacion del romance se vasquensean, como, sermon, sermoeá; considerar, consideradu, etc.

Esto es loque mas puede enseñar la Theorica; la Practica es loque mas obra en la demostraçion de nuestro idioma; como en los demas, pero mas en este etc.



Labor Omnia Vincit



Dictionario breve de Vocablos los mas Usados en Vasquence propio, puestos por horden alfabetica.

A

Abbad. *abadea.*
 Abbadessa. . . . *abbadessea.*
 Abadejo, Bacallao *bacallaod.*
 Abasto *larguro.*
 Abatida cosa. . . *baxua.*
 Abatirse. *baxadu.*
 Abaxar *lo mismo.*
 Abeja *erled.*
 Abezar, enseñar. . *yracasi.*
 Abierto *yriguia.*
 Abilidad. *abilidadea.*
 Ablandar *bigundu.*
 Abollar *sapaldu.*
 Abraçar. *susculdu.*
 Cosa abrasada . . *susculdua.*
 Abreuiadamente. *laster.*

Abrir *yrigui.*
 Abuelo *aylea-obeá.*
 Abuela *amandred.*
 A buen tiempo. . . *dempora-oncan.*
 Ahumar. *quetu.*
 Aca, donde yo estoy *emen.*
 Acompañar. . . . *lagundu.*
 Acordarse, acordo *acordadu.*
 Acostarse. *echun.*
 Aculla, allá. . . . *an.*
 Azada *achurrá.*
 Azafran. *azefracua.*
 Azeña, molino . . *erroteá.*
 Azucar. *azucarea.*
 Achicar. *laburtu.*
 Adelante *aurrá.*

Por delante. *auratic.*
 Adelantar *aurratu.*
 Adelgazar *meatu.*
 Adrede *adrede.*
 Adulçar *gozotu.*
 Afeytarse *bizarra eguin.*
 Ageno *lagunená.*
 Agora *orayn.*
 Agra, o cosa agria *garraza.*
 Agalla, de arboles *cucu sagarrá;*
 quiere decir manzana del cuculillo, por-
 que nace al tiempo que ellos vienen.
 Agalla, en la gar-
 ganta *ynsaurra;*
 que la llamamos nuez.
 Agua *urá.*
 Aguaducho, ave-
 nida de aguas *vríolea.*
 Aguja *orraza, la jostoraza.*
 Alfiler *burrucorotça.*
 Aguçar *sorrostu.*
 Ahogar *yçato.*
 Ahorcar *urcatu.*
 Ay, donde tu estas. *or.*
 Ayre *ageá.*
 Ala *egoa.*
 Alargar *luçatu.*
 Albanil *xelserua.*
 Alcalde *alcatea.*
 Alcamfer, goma *gomea.*
 Alçar *goratu.*
 Alcusa *orio-jarrea.*
 Aliento *arnasca.*
 Allí donde aquel esta *an.*
 Alma *arimea.*
 Almagre *bustín gorria.*
 Alumbrar *argni eguin.*
 Ama: que cria niño *ynudea, edo aña.*
 Ama de criados. *vgasabea.*
 El amo *vgasaba.*
 Amar. *on erechi.*
 A man - derecha *escoatati.*
 A man - yzquierda *esquerrelati.*
 Amarilla, cosa *belleguia.*
 Amassar. *orea ysarri.*
 Amenudo *sarri.*

Añade-aue. *ansarra.*
 Andar *ebili.*
 Angel *angerrua.*
 Anillo *elestuna.*
 Anoche *bart.*
 Anochecer *gautu.*
 Antaño *yaz.*
 Antes. *len.*
 Antenado *vgarzomea.*
 Antayer. *arenegun.*
 Ançuelo *hamua.*
 Año *hurtea.*
 Aojar *beguis eguin.*
 Apeteçer *guratu.*
 Apetito *gurea.*
 Apretar *estutu.*
 Apriessa. *carran, laster.*
 Apunearse *burrucan eguin.*
 Arador, de Sarria *sigarrá.*
 Arbol *arreacha.*
 Arco *arcud.*
 Arder *exetu.*
 Ardor *goria.*
 Cosa ardiente. *lo mismo.*
 Arena *ared.*
 Armar *armatu.*
 Arca *caxea.*
 Arriba *goyan.*
 Arrugar *chimurtu.*
 Arruga *chimurtasuná.*
 Arroyo *errequea.*
 Assentarse *jarri.*
 Assador. *burunçid.*
 Assi *alan.*
 Assomar *aguirtu.*
 Atar *amaradu.*
 Ataud *atautea.*
 Atemorizar. *bildurtu.*
 Atiempo. *dempora-onean.*
 Atolladero *baçaça.*
 Atras. *asetic.*
 Auellana. *vrrá.*
 A vezes. *basuetan.*
 Axaqueca *buruco miná.*
 Azeyte *orioa.*
 Assar. *erre.*

B

Badil *barsuná.*
 Bayle. *dancea.*

Baldio *alperrá.*
 Barata, cosa *merquea.*

Barco	<i>batelá.</i>
Barquero	<i>baterlerua.</i>
Barreno	<i>guimalelá.</i>
Barrer; v. limpiar.	
Barro	<i>bastiná.</i>
Barba	<i>bizarrá.</i>
Bastardo	<i>borta.</i>
Besso	<i>mochua.</i>
Bessar	<i>mochu eguin.</i>
Bellotá	<i>escurrá.</i>
Bendeçir	<i>bedyncatu.</i>
Berça	<i>asea.</i>
Bermeja, <i>cosa</i>	<i>gorriá.</i>
Beber	<i>edan.</i>
Bebedor	<i>edatuná.</i>
Bebida	<i>edatecoa.</i>
Bexiga	<i>puxiguea.</i>
Bien	<i>ondo.</i>
Biudo, o binda	<i>alarguna.</i>
Biba, <i>cosa</i>	<i>bisia.</i>
Blanca, <i>moneda</i>	<i>surricodá.</i>
Blanca, <i>cosa</i>	<i>suria.</i>

Blancura	<i>suritaçuna.</i>
Blanda, <i>cosa</i>	<i>biguná.</i>
Boca	<i>aoa.</i>
Bocado	<i>bocaoa.</i>
Bodas	<i>esteguaç.</i>
Bolar	<i>egaz eguin.</i>
Boluer, <i>de vn lado</i>	<i>yruli.</i>
Boluer, <i>lo tomado</i>	<i>biortu.</i>
Boniga,	
<i>de animal</i>	<i>coroza.</i>
Borracho	<i>ordia.</i>
Borrico	<i>asloa.</i>
Boztezo	<i>arrausia.</i>
Bota, <i>de calçar</i>	<i>botea.</i>
Bota, <i>de vino o otro</i>	
<i>liquor</i>	<i>zaguia.</i>
Braço	<i>besoa.</i>
Bragas, o calçones	<i>fracac.</i>
Bruxa	<i>sorguina.</i>
Buey	<i>ydia.</i>
Buo, <i>ave</i>	<i>gauonsa.</i>
Buscar	<i>ydoro.</i>



Cauenza	<i>burna.</i>
Cauello	<i>ullea.</i>
Cauer	<i>canidu.</i>
Cabra	<i>aunça.</i>
Cabrito	<i>aumea.</i>
Cabron	<i>aquerrá.</i>
Cada vez	<i>aldian, veyn.</i>
Cadena	<i>catea.</i>
Caer	<i>xansi.</i>
Cagar	<i>caca eguin.</i>
Cal	<i>careá.</i>
Calentar	<i>berotu.</i>
Caliente	<i>beroa.</i>
Callar	<i>egildu.</i>
Cama	<i>oea.</i>
Camino	<i>videa.</i>
Camissa	<i>alcandorea.</i>

Este vocablo es arábico.

Campana	<i>campaea.</i>
Cára, rostro	<i>arpeguia.</i>
Cara, <i>cosa</i>	<i>carua.</i>
Carbon	<i>ycaza.</i>
Carne	<i>araguia.</i>
Camero	<i>aria, la arguia.</i>
Carné de baca	<i>guelia.</i>

Casa	<i>etsea.</i>
Cassarse	<i>escondu.</i>
Casamiento	<i>esconsea.</i>
Catorze	<i>amala.</i>
Çebolla	<i>quimpullea.</i>
Çedazo	<i>baca.</i>
Çegar	<i>yçutu.</i>
Çena	<i>afaria.</i>
Çenar	<i>afuldu.</i>
Çeniza	<i>auza.</i>
Çera	<i>arguisaguia.</i>
Çerca	<i>vrr.</i>
De çerca	<i>vrrerean.</i>
Çereza	<i>querrexea.</i>
Çerar	<i>ysi.</i>
Çerro, monte	<i>mendia.</i>
Çeuada	<i>garragarrá.</i>
Çidra, bebida	<i>sagardaoa.</i>
Çiego	<i>ysua.</i>
Çielo	<i>zerua.</i>
Çiento	<i>eun.</i>
Çieruo	<i>basauinsa.</i>
Çinco	<i>bost.</i>
Çerucla	<i>ocarrana.</i>
Çiruelo, arbol	<i>idem.</i>

Cisco, <i>de hogar.</i>	<i>yduria.</i>
Clara, <i>cosa.</i>	<i>arguia.</i>
Clauo	<i>vnça.</i>
Clerigo	<i>abadea.</i>
Clueca	<i>loquea.</i>
Cobarde	<i>bildurtia.</i>
Couardia	<i>bildurra.</i>
Couertor	<i>estalgua.</i>
Cobijar, y cobrir .	<i>estaldu.</i>
Cochino	<i>charria.</i>
Codo	<i>vcondoa.</i>
Cola	<i>bustanna.</i>
Cosquilla	<i>quilia.</i>
Cosquillas, <i>hazer.</i>	<i>quili eguin.</i>
Col, verça	<i>asea.</i>
Comadreja	<i>oguigastoea.</i>
Comer	<i>xan.</i>
Començar	<i>assi.</i>
Comprar	<i>eroçi.</i>
Conocer	<i>esauu.</i>
Conoçimiento . . .	<i>esauntasuna.</i>
Contigo	<i>sugaz.</i>
Coraçon	<i>vioza.</i>
Cordero	<i>aria.</i>
Cortar	<i>ebagui.</i>

Corteza	<i>azala.</i>
Corta, <i>cosa.</i>	<i>laburra.</i>
Cosa	<i>gausca.</i>
Coser	<i>egosi.</i>
Coser, <i>lienço, etc.</i>	<i>xosi.</i>
Coz	<i>osticadea.</i>
Cuernó	<i>adarra.</i>
Creçer	<i>assi.</i>
Creer	<i>sinistu.</i>
Qualquiera	<i>edoseyn.</i>
Quando, <i>pregunta.</i>	<i>nox.</i>
Quando, <i>respuesta.</i>	<i>orduan.</i>
Quantas vezes . .	<i>seymbat bider.</i>
Quantas	<i>seymbat.</i>
Quarenta	<i>berroguey.</i>
Quatro	<i>lau.</i>
Quarto	<i>lancoa.</i>
Quarto de alguna cosa	<i>laurena.</i>
Cuchillo	<i>cañibeta.</i>
Cuenta	<i>contua.</i>
Cuerdo	<i>soyguia.</i>
Cuerda, <i>cordel.</i>	<i>soquea.</i>
Cueruo	<i>zelea.</i>

D

Dar	<i>emon.</i>
Delgado	<i>mea.</i>
Deltodo	<i>dustis.</i>
De aqui	<i>onercan.</i>
Demasia	<i>larra.</i>
Demasiado	<i>larr.</i>
Dedo pulgar	<i>escoroo.</i>
Dedo menique . . .	<i>achi-candrea.</i>
Dedal	<i>tilarea.</i>
Dentro	<i>varuan.</i>
Derecha, <i>cosa.</i>	<i>arteza.</i>
Derechamente . . .	<i>artez.</i>
Deretir	<i>virtu.</i>
Derribar	<i>vtigui.</i>
Descubrir	<i>aguirtu.</i>
Deshazer	<i>deseguindu.</i>
Despertar	<i>yrasarri.</i>
Despues	<i>guerro.</i>
Desnudar	<i>eronsi.</i>
Detras	<i>asefi.</i>
Devanaderas	<i>vgaucua.</i>
Deuda	<i>sorra.</i>

Dexar	<i>echi.</i>
Decir	<i>esan.</i>
Dia	<i>eguna.</i>
Diablo	<i>diabrua.</i>
Diabolico	<i>dreabuscoa.</i>
Diente	<i>aguina.</i>
Diez	<i>amarr.</i>
Difiçil	<i>gacha.</i>
Dinero	<i>dirua.</i>
Dineroso	<i>dineduna.</i>
Doler, <i>hauer dolor.</i>	<i>min ysan.</i>
Dolor	<i>myna.</i>
Donde	<i>non.</i>
Dormir	<i>loo eguin.</i>
Dos	<i>by.</i>
Doze	<i>amaby.</i>
Doçientos	<i>berreun.</i>
Ducado, <i>moneda.</i>	<i>ducata.</i>
Dulçe	<i>gozoa.</i>
Dura, <i>cosa.</i>	<i>gogorra.</i>
Durar	<i>yraun.</i>
Durazno	<i>durançaua.</i>

E

Echar	<i>esarri.</i>
Elada, hyclo . . .	<i>leya.</i>
Elarse	<i>leytu.</i>
Embiar	<i>vidaldu.</i>
Emblanqueçer. . .	<i>çuritu.</i>
Emborrachar . . .	<i>orditu.</i>
Empeçar, vea començar.	
Empeyne	<i>buturra.</i>
Empeñar. . . .	<i>prendatu.</i>
Empeorar	<i>deungatu.</i>
Enamorar	<i>amorado.</i>
Ençender. . . .	<i>eriguigui.</i>
Ençerrar	<i>saratu.</i>
Enterrar. . . .	<i>beatu.</i>
Encubrir. . . .	<i>estala.</i>
Endurecer	<i>gogortu.</i>
Endureçerse	<i>idem.</i>
Enfermidad	<i>gayxoa.</i>
Enfermar	<i>idem.</i>
En delante	<i>aureti.</i>
Enloqueçer. . . .	<i>erotu.</i>
Enojar	<i>asseratu.</i>
Enojado	<i>asserre.</i>
Enseñar. . . .	<i>yrcasi.</i>
Ensuciar. . . .	<i>ycuscatu.</i>
Entera, <i>cosa</i>	<i>osoa.</i>
Enterar	<i>osatu.</i>
Entibiar. . . .	<i>epildu.</i>
Entonçes	<i>arrendan.</i>
Entrar	<i>sartu.</i>

Envejeseerse, <i>el</i>	
<i>hombre</i>	<i>aguratu.</i>
Envejeseerse, <i>la</i>	
<i>muger</i>	<i>asotu.</i>
Ençima	<i>ganean,</i>
<i>posponese siempre.</i>	
Ençino, <i>arbol</i> . . .	<i>artea.</i>
Ermano	<i>anaxea.</i>
Ermana	<i>arrebbea.</i>
Escoua, <i>para ba-</i>	
<i>rer</i>	<i>ynarrea.</i>
Esconder	<i>ostu.</i>
Escupir	<i>chueguin.</i>
Escopetina, saliva	<i>chud.</i>
Escudilla	<i>catillua.</i>
Escura, <i>cosa</i> . . .	<i>yluma.</i>
Escureçerse. . . .	<i>ylundu.</i>
Espacio	
<i>y despacio</i>	<i>astiro.</i>
Espeço	<i>ispillua.</i>
Esperar	<i>ychadon.</i>
Espumá. . . .	<i>vizza.</i>
Estar. . . .	<i>egon.</i>
Estiercol	<i>cortaysa.</i>
Estercolar. . . .	<i>cortaystu.</i>
Estender	<i>sauald.</i>
Estendida, <i>cosa</i> . .	<i>çanala.</i>
Estio	<i>vdea.</i>
Estornudar. . . .	<i>astul eguin.</i>
Estrella. . . .	<i>yzarra.</i>

FF

FFaçil, <i>cosa</i>	<i>errasa.</i>
FFea, <i>cosa</i>	<i>esaña.</i>
Fcaldad	<i>esayntasuná.</i>
Flor. . . .	<i>loreá.</i>
Fornicar	<i>xo.</i>
Frente	<i>becoguia.</i>
Freyr	<i>frigidu.</i>

Frio. . . .	<i>ossa.</i>
Fuente. . . .	<i>yturriá.</i>
Fuera	<i>atetic.</i>
Feminina, <i>cosa</i> . .	<i>emmea.</i>
Fuego	<i>sua.</i>
Frances. . . .	<i>francessea.</i>
Fauor	<i>fauorea.</i>

G

Gallina. . . .	<i>olloa.</i>
Gallo	<i>ollarra.</i>
Ganá, antojo . . .	<i>gurea.</i>

Ganar	<i>yrapaci.</i>
Garrauato. . . .	<i>caçoa.</i>
Gorda, <i>cosa</i> . . .	<i>guisena.</i>

Grande. *andia.*
Granizo. *auasusea.*
Grazá de peses. *sayna.*
Graça de carne. *coypea.*

Gritar *guedar eguin.*
Gruesso *lodia.*
Guardar *gorde.*
Gusano. *arra.*

H

Hablar. *verba eguin.*
Habla, palabra. *verbed.*
Hablador *verbatia.*
Hacha, *de partir*
 leña *ascorca.*
Hacha, *de luz.* *achea.*
Haya, *arbol* *pagoa.*
Hallar *ydoro.*
Hambre. *gosea.*
Harina. *vruna.*
Harriero *manda sayña.*
Hartar *asse.*
Haua. *babea.*
Hazer *eguin.*
Hender. *erdiratu.*
Hermosa, *cosa.* *ederra.*
Hermosamente. *ederto.*
Heruir *yraquin.*
Hezes *veyñac.*
Hiel. *beastuna.*
Hierro, *metal* *burdiña.*
Higa *pujesa.*
Higado. *gibela.*
Higo *hicoa.*
Higo pasado. *hico passea.*
Hijo. *semea.*

Hija. *alanea.*
Hijos, *de animales* *humeac.*
Hijastro *vgassemee.*
Hijastra *vgas alabea.*
Hilar *goruelan eguin.*
Hilo. *firua.*
Hincharse. *anditu.*
Hinchar. *beletu.*
Hogar, *coçina.* *sugateo.*
Hoyo *suloa.*
Hoja. *orria.*
Hollejo. *asala.*
Hongo. *barrachicoa.*
Horadar. *salutu.*
Horea *vracamendia.*
Hormiga *ynurria.*
Hortiga. *asuna.*
Huerfano, *hijo ó*
 hija *vme surza.*
Hueso. *assurrá.*
Huevo. *arauñcea.*
Huir *ynex eguin.*
Humo *quea.*
Hurtar. *ostu.*
Huso, o husada *ardaza.*

J

Janeli. *basurdea.*
Yglesia. *elejea.*
Ynuerno. *negña.*
Yo *n.*
Yr *joan.*
Juego *jocou.*
Jueves, *dia.* *egüena.*
Jugar. *xocatu.*
Julio, *mez* *garagaryla.*
Yzquierda, *mano.* *esquerro.*

Yzquierda, *cosa* *esquerria.*
Yegua *beorra.*
Yelo. *leya.*
Yema, *de huevo.* *arrauia gorringoa.*
Yerua *berarra.*
Yerua buena *batana.*
Yesso. *xelsoa.*
Jouen *gastea.*
Y, *conjuncion* *ta.*

L

Ladrrar. *ausi eguin.*
Ladron. *lapurra.*

Lagar *jollareo.*
Lagarto. *musquerria.*

Lagrimas . . .	<i>negaren pulluac.</i>	Limpíar . . .	<i>garbitu.</i>
Lana . . .	<i>villea.</i>	Liuianos, <i>del cuerpo</i>	<i>viriac.</i>
Largo . . .	<i>lusca.</i>	Lobo, <i>animal</i> . . .	<i>ozsoa.</i>
Lauar, <i>la ropa</i> . .	<i>ycusi.</i>	Loco . . .	<i>erroa.</i>
Lauar, <i>otra qual-</i>		Locura . . .	<i>eratasuna.</i>
<i>quier cosa</i> . . .	<i>garbitu.</i>	Lodo . . .	<i>bassea.</i>
Laurel . . .	<i>ereyñosa.</i>	Lombriz . . .	<i>viçioa.</i>
Leche . . .	<i>esnea.</i>	Longanysa . . .	<i>lucayunquea.</i>
Lechon . . .	<i>charria.</i>	Losa . . .	<i>arrisanala.</i>
Ley . . .	<i>leguea.</i>	Luego . . .	<i>bertati.</i>
Leer . . .	<i>yracurri.</i>	Lugar . . .	<i>lecuá.</i>
Lengua . . .	<i>miña.</i>	Lumbre . . .	<i>arquía.</i>
Leña . . .	<i>egurra.</i>	Luna . . .	<i>yrarguia.</i>
Leuantarse . . .	<i>xayqui.</i>	Luz . . .	<i>arguia.</i>
Lexos . . .	<i>orrua.</i>	Llaga . . .	<i>sauria.</i>
Libro . . .	<i>liburrua.</i>	Llama, <i>de fuego</i> . .	<i>garra.</i>
Liendre . . .	<i>vaspia.</i>	Llamar . . .	<i>guy-emon.</i>
Licbre . . .	<i>ernia.</i>	Llana, <i>cosa</i> . . .	<i>laua.</i>
Lienço . . .	<i>miessea.</i>	Llaue . . .	<i>guilsea.</i>
Liga, <i>para coxer</i>		Lleuar . . .	<i>eroan.</i>
<i>aves</i> . . .	<i>misquea.</i>	Llorar . . .	<i>negar-eguin.</i>
Liga, <i>de piernas</i> . .	<i>liguea.</i>	Llouer . . .	<i>curia eguin.</i>
Ligera, <i>cosa</i> . . .	<i>arina.</i>	Llenar . . .	<i>vetetu.</i>

M

Macho, <i>masculina</i>		Messer . . .	<i>craguin.</i>
<i>cosa</i> . . .	<i>arra.</i>	Mitad, <i>media cosa</i> .	<i>erdia.</i>
Maderá . . .	<i>surra.</i>	En medio . . .	<i>erdilan.</i>
Madeja . . .	<i>matasea.</i>	Mejor, <i>cosa</i> . . .	<i>obeá.</i>
Madre . . .	<i>ama.</i>	Mejor, <i>aduebio</i> . .	<i>obeto.</i>
Magra, <i>cosa</i> . . .	<i>guierrea.</i>	Mejorar . . .	<i>obetu.</i>
Majar . . .	<i>seatu.</i>	Mendruço . . .	<i>pisquea.</i>
Cosa mala . . .	<i>gaystoa, deunguea.</i>	Menesterosa, <i>cosa</i>	<i>bearra.</i>
Mal, <i>adverbio</i> . .	<i>deungarro.</i>	Auer menester . .	<i>bear ysan.</i>
Mandar . . .	<i>aguinu.</i>	Mensagero . . .	<i>mandataria.</i>
Mançebo . . .	<i>guison-gastea.</i>	Mentir . . .	<i>gusurra esan.</i>
Mañana, <i>adverbio</i> .	<i>bíar.</i>	Mentira . . .	<i>gusurra.</i>
Mañana . . .	<i>goxa.</i>	Mentiroso . . .	<i>gusurtia.</i>
Mano . . .	<i>escua.</i>	Mercar . . .	<i>erosi.</i>
Mar . . .	<i>ytsasoa.</i>	Merçed . . .	<i>messedea.</i>
Março, <i>mez</i> . . .	<i>martia.</i>	Mcç, <i>parte de año</i> .	<i>yla.</i>
Mayo, <i>mez</i> . . .	<i>mayaza.</i>	Mez, <i>achaque en la</i>	
Mal, <i>achaque</i> . .	<i>gacha.</i>	<i>muger</i> . . .	<i>erreguilea.</i>
Massa, <i>de orina</i> . .	<i>orea.</i>	Mesa . . .	<i>mayá.</i>
Massa, <i>de barro</i> . .	<i>bustina.</i>	Manteles . . .	<i>samauiac.</i>
Matar . . .	<i>yl.</i>	Meson, <i>y posada</i> . .	<i>ostatuá.</i>
Mear . . .	<i>chija eguin.</i>	Mesonero . . .	<i>ostataria.</i>
Meados . . .	<i>chijea;</i>	Meter . . .	<i>sartu.</i>
	<i>plural, chijac.</i>	Mexillas . . .	<i>papuac.</i>

Cosa mia *enea.*
 Miedo *bildurra.*
 Miel *estia.*
 Mil, *numero.* *milla.*
 Mierdá *mocordoa.*
 Milagro *miracurua.*
 Mirar *aditu.*
 Miradura *adicunea.*
 Misa *messea.*
 Moço *mutilá.*
 Moça *nescatoa.*
 Muchacha *nescatilla.*
 Muchacho *mutil.*
 Modo *vguerra.*

Mojar *busti.*
 Moler *seatu.*
 Mono, y mona *chimioa.*
 Monte *mendia.*
 Morçilla *odolostea.*
 Morder *vcigui.*
 Morir *yl.*
 Mosca *eulia.*
 Muchas veces *ascotan.*
 Mucho *asco.*
 Muchos *ascoc.*
 Muda, *cosa.* *mutuá.*
 Muela *aguina.*
 Mulo *mandoa.*

N

Nabo *arbiá.*
 Nacer *xayo.*
 Nacido *xayoa.*
 Nadar *vguer-eguin.*
 Nadie *es-ynior.*
 Nalgas *yperdimamiac.*
 Nariz *surrá.*
 Navaxa *labañea.*
 Naue *onssa.*
 Niebla *layñoa.*
 Necesaria, *cosa.* . . . *bearrá.*
 Negar *vcatu.*
 Negra, *cosa.* *balsa.*
 Nido *auia.*

Nieto *llouca.*
 al *sobrino* lo mismo es barbarismo
 Nieue *erurra.*
 Niño *seyña.*
 Niñeria *seyñlasuna.*
 No, *adverbio.* *es.*
 Noche *gaua.*
 Noche prima *gauerrorta.*
 Nogal *ynsaurra.*
 Nogada *ynsaur salsea.*
 Nombre *vsena.*
 Nueba, *cosa.* *barriá.*
 Nueue *bederaci.*
 Nudo *tornuá.*

O

Oblada *olatea.*
 Ocho, *numero.* *sorsi.*
 Odre *zaguiá.*
 Ombligo *zyla, syla.*
 Ombre *guisoná.*
 Omiziano *guizoneraylea.*
 Onze *amaca.*
 Ora, *parte del dia.* . . *herlojua.*
 lo mismo *relox.*
 Oreja *belaria.*
 Orilla, *generalm.^{te}.* . . *basterra.*
 Orilla, *de mar ó rio* . . *caya.*

Oluidar *astu.*
 Oro *rrrea.*
 Osso, *animal.* *arsa.*
 Otro *beste.*
 Otra vez *ostera.*
 Ova, *que nace en el*
agua. *balea, vizarra.*
 Oveja *ardia.*
 á la *pulga* lo mismo.
 Ouillo, *de hilado.* . . *arilá.*
 Oxear, *aves, es es-*
pantar. *espantadu.*

P

Pacífico	<i>vagueosoa.</i>
Padraastro . . .	<i>vgas-ayta.</i>
Padre	<i>ayta.</i>
Padrino de pila .	<i>ayta potendeguicoa.</i>
Paxa	<i>lastoa.</i>
Paxar	<i>lastateguia.</i>
Palmo, y palma de	
la mano	<i>arra.</i>
Palomá	<i>ussoa.</i>
Palomino	<i>usa cumea.</i>
Palomá torcazá .	<i>usa mandoa.</i>
Pampana, oja de	
vid	<i>mazorria.</i>
Pan	<i>oguia.</i>
Pan, sin çerner sal-	
uados	<i>valarricoa.</i>
Pan de fucgo . . .	<i>oguia errea.</i>
Pañales, para niños	<i>ypirrapuac.</i>
Pañucuelo	<i>vocadera.</i>
Paño	<i>oxala.</i>
Papel	<i>papera.</i>
Pared	<i>ormea.</i>
Parentesco	<i>aydelasuna.</i>
Pariente	<i>aydea.</i>
Parir	<i>seyña eguin.</i>
Parpado, de ojo .	<i>betasala.</i>
Partera	<i>andra maestrea.</i>
Passa, vua	<i>maz passea.</i>
Passar	<i>ygaro.</i>
Passo	<i>paussua.</i>
Pato, ansar	<i>ansarra.</i>
Paxaro	<i>choria.</i>
Paz	<i>vaquea.</i>
Pecado	<i>pecatua.</i>
Pecar	<i>pecatu eguin.</i>
Pecador	<i>becataria.</i>
Pecho, parte del	
cuerpo	<i>bularra.</i>
Pedo	<i>uscarra.</i>
Peer	<i>uscarratira.</i>
Pegar	<i>oratu.</i>
Pegar, con algo .	<i>emon.</i>
Peyne	<i>orracia.</i>
Pelo	<i>villea.</i>
Pena	<i>penea.</i>
Pensar	<i>vstia ysan.</i>

Peña	<i>acha.</i>
Peor	<i>deungago.</i>
Pequeño	<i>chiquerra.</i>
Pera	<i>madarria.</i>
Pero, adverbio . .	<i>baya.</i>
Perder	<i>galdu.</i>
Perdonar	<i>parcatu.</i>
Pereza	<i>naguia.</i>
Pernil	<i>xamoea.</i>
Perro	<i>chacurra.</i>
Pesada, cosa . . .	<i>astuna.</i>
Pescueso	<i>yduna.</i>
Pesso	<i>pisua.</i>
Pez	<i>xemca.</i>
Pié	<i>oyña.</i>
Piedrá	<i>arriá.</i>
Pierná	<i>sancoa.</i>
Pymienta	<i>pyperra.</i>
Piojo	<i>sorria.</i>
Pisar	<i>sapaldu.</i>
Plata	<i>vrresuria.</i>
Platero	<i>vrraguina.</i>
Pleyto	<i>ausia.</i>
Poco	<i>guichi.</i>
Poluo	<i>ausa.</i>
Ponzofia	<i>punçuniñoa.</i>
Poner	<i>ymini.</i>
Porque	<i>segayti.</i>

Esto es en pregunta. Pero si se responde v. g.^a «porque quiero» — «porque tu lo mandas» se ade añadir a estos verbos un laco, como; gura dodalaco; suc agüñnduten dosulaco, elt.^a

Puerta	<i>atea.</i>
Portal	<i>atartea.</i>
Preguntar	<i>ytaundu.</i>
Prefñez	<i>ysorrea.</i>
Empreñar	<i>ysorratu.</i>
Empreñar, en las	
bestias	<i>ernaldu.</i>
Primá	<i>lencusiña.</i>
Primo	<i>lencusua.</i>
Puente	<i>subia.</i>
Puerco	<i>charria.</i>
Pulpo	<i>amaraça.</i>
Puño	<i>buturra.</i>

Q

Que cosa	<i>ser.</i>
Quitar	<i>quendu.</i>
Quemar.	<i>erre.</i>
Quarentá	<i>berroquey.</i>
Quatro	<i>lau.</i>
Quinze	<i>amabost.</i>

Querer	
Quinto	
Quantas.	<i>seymbat.</i>
Quantas vezes.	<i>seymbat bider.</i>
Qualquierá.	<i>edoseyn.</i>

R

Raya.	<i>erajea.</i>
Ramo	<i>erramea.</i>
Raposo	<i>luquia.</i>
Rascar	<i>azeguin.</i>
Rabano	<i>errefaua.</i>
Red	<i>sarea.</i>
Redondo	<i>biribila.</i>
Regueldo	<i>eupaza.</i>
Rey	<i>erregue.</i>

Reyna	<i>erreguiña.</i>
Reyr	<i>barre-eguin.</i>
Renouar.	<i>barritu.</i>
Rezar	<i>oraçioñoe-eguin.</i>
Rogar	<i>erregutu.</i>
Romper.	<i>ausi, o vrratu.</i>
Ruy-señor, aue	<i>epecha.</i>
Rubia, cosa.	<i>gorria.</i>
Rio	<i>ybayá.</i>

S

Sauer	<i>xaquin.</i>
Sabiduriá	<i>xaquintasuna.</i>
Sacar.	<i>aterrá.</i>
Saya	<i>gonea.</i>
Sayon, ó berdugo	<i>borrerna.</i>
Sal	<i>gaza.</i>
Salir	<i>urten.</i>
Saliua de la boca.	<i>chua.</i>
Salud.	<i>ossasuná.</i>
Saluia yerua	<i>saojea.</i>
Sangre	<i>odola.</i>
Sarten	<i>sartaguiña.</i>
Sastre	<i>dendaria.</i>
Sauaná	<i>ysarea.</i>
Seca, cosa	<i>sien.</i>
Segun	<i>selambayst.</i>
Scis	<i>sey.</i>
Sembrar.	<i>ereyn.</i>
Semana.	<i>astea.</i>
Simiente	<i>asia.</i>
Sentarse.	<i>xarri.</i>
Seno	<i>colcoa.</i>
Señor	<i>xauna.</i>
Señora	<i>andrea.</i>
Sepultura	<i>onia.</i>
Seso	<i>garuna.</i>
Si.	<i>bay.</i>
Siete.	<i>saspi.</i>

Sien, parte de la ca- neja	<i>adeguiña.</i>
Siesso.	<i>uscaya.</i>
Silencio	<i>egiltasuná.</i>
Siluo.	<i>chistua.</i>
Siluar	<i>chistu eguin.</i>
Simiente.	<i>açia.</i>
Sin	<i>baga.</i>
<i>Aduiertese que este bagá se postpone siem- pre: v. g. Sin pan, sin dineros, ogui- baga, dirubaga, etc.</i>	
Sino	<i>espada.</i>
Sobaco	<i>besapea.</i>
Sobre	<i>ganean.</i>
<i>Tambien se postpone, v. g. sobre la me- sa, maygancan, ett.^a</i>	
Sobрино, ó sobriná	<i>llonea.</i>
Sol	<i>egusquia.</i>
Sola, cosa	<i>vacarrá.</i>
Solo	<i>vacarric.</i>
Soma, y saluado	<i>saya.</i>
Sombra	<i>guerisea.</i>
Son	<i>osza.</i>
Sonar	<i>os-eguin.</i>
Soplo	<i>pua.</i>
Soplar	<i>puz-eguin.</i>
Sofar	<i>ames-eguin.</i>
Sueno	<i>amessa.</i>

Sordo	<i>gorra.</i>
Sorver	<i>yrusi.</i>
Sorze, <i>ratonçillo</i>	<i>sagua.</i>
Soledad. . . .	<i>bacartasuna.</i>
Subir.	<i>ygar.</i>
Subida	<i>ygayerea.</i>
Sudar	<i>yserdilu.</i>
Sudor	<i>yserdia.</i>
Suegro	<i>guinarrabea.</i>

Suegra	<i>au ea.</i>
Suelo, en la tierra	<i>lurra.</i>
En este suelo	<i>lurean.</i>
Suyo.	<i>berea.</i>
Suzio.	<i>yqusquea.</i>
Saltar	.
Sereno	.
Salado	.

T

Tabla	<i>ola.</i>
Tal cosa. . . .	<i>alangoá.</i>
Taladro, <i>barreno</i>	<i>guimaletá.</i>
Talon, <i>de pie</i>	<i>orpoá.</i>
Tan	<i>aen.</i>
Tanto	<i>aymbat.</i>
Tañer	<i>xo.</i>
Tarde, <i>aduerbio</i>	<i>belu.</i>
Tarde, <i>tiempo des-</i> <i>pues de comer</i>	<i>xatostea.</i>
Texa.	<i>tellea.</i>
Texado	<i>tellatua.</i>
Texero	<i>tellaguina.</i>

Y aquí se advierte, que de ordinario, a los obreros de las cosas, se llaman, con la misma obrá, añadiendo, ala postre un guina, v. g. la plata se llama, vrea; pues para decir platero se dice vrraguina, y assi en otros muchos, ett.^a

Temer	<i>bildur-ysan.</i>
Temor	<i>bildurrá.</i>
Tender	<i>saualdú.</i>
Tener	<i>eugui.</i>
Terçera, <i>cosa</i>	<i>yrugarrena.</i>
Teta	<i>titia.</i>
Tiá	<i>esecoa.</i>
Tío	<i>osauca.</i>
Tiúia, <i>cosa</i>	<i>epela.</i>
Tiempo	<i>demporea.</i>

Tienda	<i>dendea.</i>
Tierra, <i>naturaleza</i> <i>de cada uno</i>	<i>erria.</i>
Tierra	<i>lurra.</i>
Tigeras	<i>artasiac.</i>
Tirar.	<i>essarri.</i>
Tizon	<i>ylintia.</i>
Toca, <i>de muger</i>	<i>burucoa.</i>
Tocar	<i>vcutu.</i>
Tocar, <i>poner tocas.</i>	<i>tocadu.</i>
Tozino	<i>vrdaya.</i>
<i>Deriuase vrdaya de vrdea que en vas-</i> <i>quenze es lechon, y tambien se llama</i> <i>charia.</i>	
Tomar	<i>artu.</i>
Todo	<i>dustia.</i>
Topo, <i>animal</i>	<i>salorra.</i>
Tornar	<i>viortu.</i>
Torçer	<i>idem.</i>
Toro, <i>animal</i>	<i>sesena.</i>
Torta	<i>opilá.</i>
Torecno. . . .	<i>vrdayonsoa.</i>
Toz	<i>estula.</i>
Traer	<i>ecarri.</i>
Traer, <i>consigo algo</i>	<i>erabili.</i>
Trasera	<i>asico aldea.</i>
Tres	<i>yrú.</i>
Trigo	<i>garia.</i>
Tuerta, <i>cosa</i>	<i>oquerra.</i>

U

Vbre.	<i>errapea.</i>
Vltimo	<i>asserengoa.</i>
Vno, <i>solo</i>	<i>bat.</i>
Vrina	<i>chishea.</i>
Vba	<i>maza.</i>
Vaca, <i>animal</i>	<i>beya.</i>
Vayna	<i>baguinea.</i>

Valer.	<i>monta ysan.</i>
Vasiar	<i>vsitu.</i>
Vasia, <i>cosa</i>	<i>vsá.</i>
Veinte	<i>oguey.</i>
Vela, <i>de arder.</i>	<i>candelea.</i>
Vela, <i>de nauio.</i>	<i>veled.</i>
Vena	<i>sana.</i>

Vena, <i>de hierro</i> . . .	<i>mea.</i>	Vieja, <i>muger</i> . . .	<i>atsoa.</i>
Vender	<i>saldü.</i>	Viento	<i>axeá.</i>
Venir	<i>etorri.</i>	Viga	<i>sura.</i>
Verano	<i>eudea, vdea.</i>	Vinagre	<i>ospina.</i>
Verdad	<i>egüa.</i>	Vino	<i>ardaoa.</i>
Vergüenza	<i>lozea.</i>	Viña	<i>maztia.</i>
Vestir	<i>xansi.</i>	Villá	<i>eria.</i>
Vez	<i>aldia.</i>	Voca	<i>aoa.</i>
Vezino	<i>aussoa.</i>	Voluntad	<i>vorondatea.</i>
Vieja, <i>cosa</i>	<i>sarra.</i>	Vuestra, <i>cosa</i>	<i>süena.</i>
Viejo, <i>hombre</i>	<i>agurea.</i>		

Z

Zorra *luquia, y azebaria.*

FINIS



NOTA.—El manuscrito de Micoleta no ha sido revisado por el autor, si este conocía bien los idiomas Castellano y Bascuence. A las formas verbales que se terminan en *a* falta una *n* final, ó almenos la tilde que indica su omision. Esto sucede en los *Refranes y Sentencias* de Iruña 1596 y Geneva 1896. Su *g* Euskara seguida de *e* ó *i* tiene, como en el Castellano antiguo, el sonido de *s*. La *x* vale *s* tambien algunas veces. Otras, como la *j*, equivale la *j* francesa. Su *etc.* ó *etc.* es siempre *eti.* ó *eti.* que vale *et talia*. O p. 5 delante *ni* (*bis*), *su* y *gu*; 9, con *ganici*; y *edo* con *aña*, p. 11, se escriben *l*, que vale el *vel* latin. *Loo* es siempre *lo, o*, indicando la abreviacion de una forma antigua. *Verbi* es *v.* Idioma es femenino. P. 7, *esante* una vez por *esaten*. 9, el exemplo *obeago* &c ha sido incorrectamente escrito; se lee *ac* y *san* sate.— 10. *acorá*, *quetic*. 11, *avenido*. 13, *vjendoa*, *oguistaea*, *guibela*. 14, *caçoa*. 16, *orina* por *harina*. 19, *zerua*. 22, *esan* *dou*=*dosu*. 23, *yndasu* *fraca* parece *yndasie*. 24, *yndosu* *ferueruela* y *moço* ená. 28, *sume*. 33, *estou*=*tosu*. ¿Conocia el autor á M. Ochoa de Capánaga, autor del Catecismo (Bilbao 1656 y Viseu 1893)? Quizá se halle en los Archivos de Bizcaya ó del Obispado de Calahorra algo que le concierna. Su dialecto parece occidental. E. S. D.

DIALOGO PRIMERO

para levantarse por la mañana y las cosas á ello pertenecientes; entre un hidalgo llamado Don Pedro, y su criado Alonso, y vn su amigo llamado Don Juan, y una Ama.

- D. P. Oyes mozo?
 A. Señor.
 D. P. Que hora es?
 A. Las cinco son dadas.
 D. P. Levantate y abre aquella ventana, ver si es de dia.
 A. Aun no es bien amanecido.
 D. P. Pues asno, como dixiste que ha dado las cinco?
 A. Señor las cinco yo las conte, pero el reloj y la mañana no andan a vna.
 D. P. O tu mientes, o el reloj miente, que el sol no puede mentir.
 A. Mas vale que miento yo que no el año.
 D. P. Qué dia haze?
 A. Señor, nublado.
 D. P. En los ojos deues tu de tener las nubes, que el cielo yo le veo claro.
 A. Pues no estoy ciego.
 D. P. Antes creo que estas durmiendo toda via.
 A. Sé que no soy elefante que tengo de dormir en pie.
 D. P. Haze frio?
 A. Un çerçeganillo entra por la ventana que corta las narizes.
 D. P. Dame de vestir que me quiero levantar.

PLATIKA LELENGOÁ

oerean xaygueteco goxean, ta ari dagocasan gausená essatari, Peruxauna derechan vategas, vere osseyñ Alonso en artean ta bere adisquide derechala Joane Xauna, eta asso bategas.

- D. P. Bansuc'mutl?
 A. Xauna.
 D. P. Se ordu dá?
 A. Vostak jodaude.
 D. P. Saycora, yricasu araco ventanea, ta eguna den ecussu.
 A. Aranguño estau ondo arguitu.
 D. P. Bada astoa, nolan esandou bostac xodaudela?
 A. Xauna nic vostac containcean, baya goxa ta herloxua estabilsas batera.
 D. P. Edo suc diñosu gusurra, edo bay herloxuak, seren egusquiak esin esan ley gusurric.
 A. Obeda, nic diñoda gusurra se es vrteac.
 D. P. Se egun dacarr?
 A. Yluna, Xauna.
 D. P. Seuc edo daucas beguietan odehyac, serren nic dacust arguiric çerua.
 A. Bada es nago ytsuric.
 D. P. Lenago vstiot bete sagosala loo.
 A. Es nas bada ni elefantea oyñen ganean loo eteco.
 D. P. Osic bacarr?
 A. Axechu ozbat sarsayten da ventanatic, cbaguitan dauela surrac.
 D. P. Yndasu xasten, serren gura, dot xaygui.

- A. A que tan de mañana?
- D. P. A negociar, que tengo mucho que hazer oy.
- A. Aun no estara nadie en pie.
- D. P. Tu adiuinas tu prouecho.
- A. Que vestido se quiere poner V. Md.?
- D. P. El de velarte que diçen que es de honrra y prouecho.
- A. Que jubon?
- D. P. El de raço respuntado.
- A. He le aquí.
- D. P. Majadero, pues el jubon me traes antes que la camissa: quieres me motejar de azotado?
- A. Aun no ha traydo las camissas la lauandera.
- D. P. Pues hideputa yd por ellos.
- A. Al ruyn de Roma quando le nombran luego assoma; aqui viene ya la lauandera.
- D. P. Está enjuta?
- A. Como vn cuerno.
- D. P. No os he dicho que no me traygas essas comparaciones?
- A. Essofuera si V. M. fuesse persona sospechosa, que no se ha de mentar la sogá en cassa del ahorcado.
- D. P. Da me las calças de terçiopele acuchilladas.
- A. Aqui estan señor.
- D. P. Estan limpias? mira si tienen algun punto suelto las medias.
- A. Esta es vna de las tres cosas que *Ganaza* dezia que el hombre buscava con gran cuydado y quando las ha hallado le pessa.
- A. Noraco aen goxetic?
- D. P. Negoçietan, serren daucat gaurr asco sereguin.
- A. Araynguifo estago yñor xayguiric.
- D. P. Seuc seure prouechua vs-tiosu.
- A. Seyn soyñeco asseguin dau ymini seure meçede orec?
- D. P. Velabrescoa, serren diñoç dala prouechua ta hondrea.
- A. Seyñ xupoéa?
- D. P. Raçu respuntadu duna.
- A. Ara emen.
- D. P. Auerea, lenago dacarsu jupoea alcandorea baño: gura deustasu eguin azotadu en soria?
- A. Ycusleac aranguino estitu ecarri alcandorac.
- D. P. Oa vada esque ardi semé ori.
- A. Este refran assi se repite aun en vasquenze; lo demas diçe: Ara emen non datorre ycusleá.
- D. P. Sicu dago?
- A. Adarra nola.
- D. P. Esteusut esan sedeguidisula ecarri orrelaco comparaçionyric?
- A. Ori lisate, valiz sure meçe-deori persona sospechacoa, serren esta aytatuco soquea, vrcatuen esean.
- D. P. Yndasu fraca terçiopele acuchilladuscoac.
- A. Emen dagos Xauná.
- D. P. Garuiric dagos? Adisate badauque calzerdiac puncturic ascaturic.
- A. Ori da bat yru gausetaric esan croena Ganasac aditujoeala guisona cuydadu asco-gas; ta ydoro asquero oy-dauea damu.

- D. P. Y cuales son los demas?
- A. Vna suciedad en la cama, y los cuernos si su muger selos pone; pero estas sanas estan.
- D. P. Calçamelas; dame el sayo de velarte que el de raxa es delgado para este frio que haze.
- A. Quiere V. M. ponerse borzeguies?
- D. P. No, sino zapatos y pantuflos, por amor del lodo, da me primero el agua estas manos.
- A. Señor el agua esta elada en el xarro.
- D. P. Buena señal.
- A. De que señor?
- D. P. De carambanos.
- A. Y aun de que haze frio.
- D. P. Derritelo en el brazero, da me entre tanto el espejo, y unas tixerias, que quiero adrezarme la barba.
- A. Aqui esta el estuche donde esta todo y tambien el penc.
- D. P. O que de canas tengo, ya me voy parando viejo.
- A. Señor las nauidades no se van en valde.
- D. P. Por cierto no tengo muchas, sino como dicen en mi tierra: canas y cuernos no vienen por dias.
- A. Ya esta buena esta agua, bien se puede V. M. lauar.
- D. P. Pues da ca la fuente y la toallá.
- A. Quiere V. M. llevar capa y gorra, o herreruero y sombrero?
- D. P. No es aora tiempo de gorra, da me el herreruero y un sombrero de fieltro.
- A. Que espada? dorada, platcada, o paunonada?
- D. P. Ta seynsuc dirá vesteac?
- A. Ycuscata sumbat ocan, ta adarrac yminiten badeusas emasteac; baya onec osoric dagos.
- D. P. Xansi eguidaus: yndasu velartesco xaquea, serren eraxascoa megach da ossonegasco.
- A. Naydau ymini borzegueric.
- D. P. Es espada zapatac, ta pantofleac bassas acayti; yndasu lenago vra escuetaraco.
- A. Xauna vra ley eguinic dago xarroan.
- D. P. Señale ona.
- A. Sena xauna?
- D. P. Leyen moco ená.
- A. Bayta oss dacarrená.
- D. P. Virtu eguisu sutraldean ta artean yndasu espillua ta artasiac daguida ondo ymini bissarrau.
- A. Ara-men estucheá, non dago dustia orraziagas.
- D. P. V. seymba vlle vrdin dauca-da, ya noa sarrtuas.
- A. Xauna natiuitateac estoas alperrie.
- D. P. Çiertu es taucat asco, vaya ene errian esan daroen aleguez, adarrac eta vlla vrdinac estoas etorri egunacayti.
- A. Ya dago ondo vrau, erasti bustedité berori.
- D. P. Ecasu bada vaziña ta escutrapua.
- A. Naydau erroan capuza ta gorrea, ala ferreruero ta sombrero.
- D. P. Esta au demporea gorra en-saco, yndasu ferreruero ta sombrero fieltroscó.
- A. Seyñ espata? dorada, plat-teadua, ala paunonada?

- D. P. No la quiero sino embarnizada por si lloviere; mira quien llama a la puertá.
- A. El Señor d. Juan es.
- D. P. Corre, abre presto.
- D. J. Muy buenos dias dé Dios a V. M. S. D. Pedro.
- D. P. O Señor D. Juan V. M. sea tan bien venido como los buenos años; como está V. Md.?
- D. J. Muy a serviçio de V. M.; V. Md. esta bueno?
- D. P. Al serviçio de V. M. como estuviere, aunque algo achacoso.
- D. J. Pues porque madruga tanto sino anda bueno?
- D. P. Porque diçen los Medicos que para la salud es bueno el leuantar de mañana.
- D. J. Essa salud tengan se la ellos. que para mi estos son los dias que deuemos meter en cassa, como diçe el refran, o que los tengamos en la cama dixerá mejor.
- D. P. Para dezir la verdad, yo mas hago por entender en mis negoçios.
- D. J. Como le va a V. M. dellos?
- D. P. Señor al serviçio de V. M. mal, bendito sea Dios.
- D. J. Como así? no despachan a V. M.?
- D. P. Si señor despachan me; Muchacho traer nos de almorçar antes que salgamos.
- D. J. Ya yo hé beuido vna vez.
- D. P. Bebera V. M. otrá, que no le hará mal.
- D. J. No, que no soy tan delicado como Judeo en viernes.
- A. Que quieren Vs. Ms. almorçar?
- D. P. Naystot espadá barnizadua euria badagui bere: ecussu nor dagoan gueyes atetan.
- A. D. Juan jauna dá.
- D. P. Soas, carran yricassu.
- D. J.
- D. P. Agur D. Juan jauná, dala berori aen ondo etorri seyn vrte onac: selan dago ber-rori?
- D. J. Seure mecede ori seruictaco; seure mecede ori ondo dago?
- D. P. Edo selan seruictaco berrori, baya guichibat gayxorie.
- D. J. Bada selan xayguitenda aen goxeti, espadavil ondo.
- D. P. Serren diñoe doctoreac goxeti xayguitca dala ona ossa-sunensaco.
- D. J. Benque eurac osasun ori segayti enessat oneyc dirá egu-nac beardogusanac esean sartu esan daroen aleguez, ta daucagusula ocan esan leye obato.
- D. P. Eguia esateco gueyago ey-tendot elduteco neure ser eguinay.
- D. J. Nolan joasu euracas?
- D. P. Berrori seruictaco deunsuro, Jauna bis bedeyncatu.
- D. J. Selan alan? estaude despachetan orren meçede ori?
- D. P. Bay xauna etendaude; mutil ecargue almorzua vrten ar-tean.
- D. J. Nic ya beyn edandot.
- D. P. Edandaysu osterá, se estey-su gachic.
- D. J. Bayse enas orren delicaduá seyn Judegua baricus.
- A. Ser nay daude almorzadu orren meçedeoc?

- D. P. Trac vnos pasteles y un quarto de cabrito assado.
- D. J. Que bien adressado tiene V. Md. señor D. Pedro.
- D. P. Señor razonable como pará vn hidalgo pobre.
- D. J. De donde vuo V. M. esta tapiceria?
- D. P. Señor, de Flandes vino.
- D. J. Tambien deuen de ser de allá los lienços o pinturas o retratos.
- D. P. Algunos dellos; otros son de Ytalia.
- D. J. De gentil mano son por cierto; Quanto le costo a V. M. este escritorio?
- D. P. Mas que vale, quarentá ducados.
- D. J. De que madera es?
- D. P. La colorada es caoba de la Hauana, y esta negra ebano, la blanca de marfil.
- D. J. Çierto que esta curioso y muy bien assentada la tarazea.
- D. P. Aquí vera Vmd. un bufete mejor labrado.
- D. J. Adonde fue hecho?
- D. P. El y las sillas vinieron de Salamanca.
- D. J. Lo mejor le falta á V. M. en este aposento.
- D. P. Que es por vida del, Señor don Juan?
- D. J. Por lo que dezia don Juan Manuel, vn sonito de chapin.
- D. P. Ya entiendo; por la muger lo diçe Vm.
- D. J. Por la misma.
- D. P. A mí me parece que lo mejor que tiene es estar sin ella.
- D. J. O señor no diga Vm. esso
- D. P. Ecargussu pastel basuc, ta auma laurenbat eireric.
- D. J. Se galantic dauco guelau berrorec D. P. xauná.
- D. P. Alan alan xauná, escutari pobre bat en sat nola.
- D. J. Nondic ysan ditu oren meçede orec tapiz hoc?
- D. P. Xauná Flandesic etorri sireá.
- D. J. Angoac edo dirá pinturoc edo erretratuoc.
- D. P. Bassuoc; seren besteoc dira Ytaliaric etorriac.
- D. J. Escu ederrenac dirá; Seyn batan eue berorec escritorio?
- D. P. Balio daue baxin gucyago, berroguey ducat.
- D. J. Selango surescoa da?
- D. P. Sur gorri au da Hauanaco caobea, balsau ebanua, ta suria marfila.
- D. J. Se curiosoro dagoá. Ta se ondo conformaduric pedaçuac.
- D. P. Emen ecussico dau seure meçede orek bufete bat obetu eguinic.
- D. J. Non eguin sidi?
- D. P. Au ta sillaz etorsan Salamancaric.
- D. J. Gausaric obena falta xaco berori guela onetan.
- D. P. Sure visisea esadosu seyn da d. J. xauna.
- D. J. Esaneroeala legues d. Juan Manuelec chapinen os-chubat.
- D. P. Aditutendot; emasteagayti diño berrorec.
- D. J. Orita berrori.
- D. P. Enesat daucan obena da aymbaga egotea.
- D. J. Xauna sebegui ori esan, se

- que es triste cosa la soledad.
- D. P. Atengome a el que diçe que mas vale solo que mal acompañado.
- D. J. Pues no se entiende que a de ser mala.
- D. P. Y donde hallaremos que sea buena?
- D. J. Muchas ay muy buenas.
- D. P. Es verdad las que estan enterradas.
- D. J. De suerte que Vm. quiere decir que la muger entonces es buená quando esta muerta.
- D. P. Digo señor que cada loco con su tema, yo he dado aora en esta.
- D. J. Y se saldrá Vm. con ella como el Rey con sus alcaualas.
- D. P. Se diçe que vna buena mulá y una buena cabra y una buena muger son tres malas cucas.
- A. La messa esta puesta, bien pueden Vms. sentarse a almorçar.
- D. P. Señor d. Juan tome Vm. aquella cabeçera.
- D. J. Bueno seria esso, es por motejar me de viejo.
- D. P. No sino por cumplir con la razon.
- D. J. Vm. tome su lugar, que yo tomare el mio.
- D. P. Bueno es que venga a mi cassa quien mande en ella mas que yo.
- D. J. Oh, si por ay lo echa Vm. yo obedesco en su cassa y fuera.
- D. P. Yo soy el que tengo de servir, como la razon me obliga; muchacho daca platos.
- A. Aquí están señor.
- gausa balsa da bacartasuna.
- D. P. Banagoc oni, diñoanari obe dala bacarric egotea lagun deungueagas baño.
- D. J. Esanic dago estala deunguea ysango.
- D. P. Ta non ydorocogu ona ysandinbat?
- D. J. Asco dago onac direanic.
- D. P. Eguia da beaturic dagos-anac.
- D. J. Orelan esangura dau emas-tea dalá oná beaturic dago-an orduan.
- D. P. Diñot xauná, ero-bacochá bere erasunagas, nic emon dot orayn onetán.
- D. J. Ja vrtengodosu orregas Erreguec bere alcaualacas nolá.
- D. P. Esan-daroe, mandaco onbat, auns-onbat, ta emaste onbat, yru cuca gaysto direalá.
- A. Maya yminiric dago, erasti xarridites seure mesedcoc almorzetan.
- D. P. D. Juan xauna xarribidi mapuruan.
- D. J. Ondo lisate ori, orrec gura dau esan, sarra naxalá.
- D. P. Es espada errazocagas cum-plictaco.
- D. J. Artubegui herrorrec berre le-cua, se neuc artuco-dot neu-rea.
- D. P. Ondo lisate datorrela cne esera neuc-baño aguindu da-yana.
- D. J. Orti badaroa sure meçedeo-rec; nic obedietendot escan ta ateti.
- D. P. Ninax seruiduco dodaná, dana-aleguez errazoea; Mutil, betos plateroc.
- A. Emendagos xauná.

- D. P. De donde truxistes estos pasteles?
- A. De la mas limpia pastelera que ay en la ciudad.
- D. P. Son de nra. Vez.^a la hermosa?
- A. Si señor.
- D. P. Bien puede Vm. comer sin asco que de muger lympia son.
- D. J. Mas que nunca lo fueran, nunca yo miro en miserias.
- D. P. Pues menos mirara si fuera tan amigo dellos como yo.
- D. J. Muy bien me sauen; y loque yo hallo es ser comida tan acorida que a qualquiera hora que el hombre la quiera la hallara guisadá.
- D. P. Muchacho da nos de beuer, que pica la pimienta.
- A. Que quiere Vm. blanco o tinto.
- D. P. Echa de lo blanco, que es mas caliente para por la mañana.
- D. J. Y aun es mas saludable que lo tinto.
- D. P. Brindo á Vm. Sr. don Juan.
- D. J. Besso a Vm. la mano, hare la raçon.
- D. P. Por qual tasa quiere Vm. beber, por la llana o por esta ondilla?
- D. J. Alonso amigo aueys de sauer que yo soy muy buen borracho, y sé muy bien loque me beuo, por esso echald-me por essa taza llaná.
- D. P. Yo gusto mas beber por esta copa de vidrio, que no por ninguna de las tazas.
- D. J. Señor, contra gustos no ay disputas.
- D. P. Noric ecarri dous pastel-goc?
- A. Vrian dan pastelerea garu-enerean.
- D. P. Bira gure auso ederrenean?
- A. Bay xauna.
- D. P. Errasti xandays yzal бага, se andrà garuénac dirá.
- D. J. Ta espadira vere es nax ni adituten orelaco gausetará.
- D. P. Baeta guichiago adituco sin-ate basina aen adisquidea onena seyn ni naxa.
- D. J. Sapore ona dauque ta yda-rayten dodan obea dá direa-la aen xateco prestá se edo-seyn ordutan ydorodays guisonac guisadoric.
- D. P. Mutil yguc edaten, se pip-rac piquetan xoc.
- A. Seyn aseguindau, suria alá gorria?
- D. P. Esarsu surirean, serren da berroago goxetaraco.
- D. J. Ta osasunsuago da gorria baño.
- D. P. Brindetan deusat don Juan xauná.
- D. J. Fscuetan emon cytendeu-sat, errazoca cguingodot.
- D. P. Seyn tazatan aseguindau edan, launti ala saconchu onetati?
- D. J. Alonso, adisquidea, xaquín eguisu naxala ni ordi ona, ta daquidala ser edatendoda, ta alan essarieguidasu araco ta-za launti.
- D. P. Nic guradot edan vidriosco copa onetati se veste taza gustietati.
- D. J. Xauna gustuetan esta dispu-taric.

- D. P. Asi es Verdad, con esta pier-
na de cabrito bebera Vm.
otra vez; y trae unas azey-
tunas para la tercera.
- D. J. Essa ya se llamara comida y
no almuerzo.
- D. P. Porque?
- D. J. Porque dicen que a buen com-
er o a mal comer tres ve-
zes se ade beber.
- D. P. Ay diçe nuestra Madre Çe-
lestiná que esta corrupta la
letra, que por dezir treze di-
çe tres.
- D. J. Ara señor bien esta lo he-
cho, no más, que perdare-
mos la gana de comer.
- D. P. Den los de beber otras sen-
das de la calabriada.
- D. J. Adonde yremos?
- D. P. Lo primero ala Yglesia y
encomendarnos á Dios.
- D. J. Esta muy bien que por oyr
missa y dar ceuada no se
pierde jornada.
- D. P. Cierra aquel cofre, pon en
cobro essas baratijas, llama
al ama, que haje y compon-
ga este aposento.
- A. Tengo de yr acompañando
a Vm.?
- D. P. No, sino quedate en cassa,
ayuda al Ama y limpia todos
mis vestidos y ponedla en
horden, y a las onze lleváme
el caualllo a Palácio.
- A. Esta muy bien sor., yo lo
hare ansi.
- D. P. Este mi criado Sor. D. Juan
es como malilla, que hago
del loque quiero.
- D. J. Y aun anda Vmd. en lo cierto
para ser bien seruido, que
- D. P. Alan da eguia, onaco aum en
xamoeonegas edangodau be-
rrorrec osterá, ecarsu azey-
tuna basuc yrrugareneraco.
- D. J. Ori errasti guey emondite
xatecoa ta es almorçua.
- D. P. Segayti?
- D. J. Serren esandaroe xateco ona-
ri edo deungearri yrru bider
edangodala.
- D. P. Or diño gure ama Çelesti-
nac dagoala letrea corrupi-
duric serren amayrrugayti
diñoala yrru.
- D. J. Ea xauna, au ondo eguin da,
es gueyago, serren gaidu-
gueyñ xateco gurea.
- D. P. Betor edaten beste beyñatan
calabriada-reonic.
- D. J. Noraco gará?
- D. P. Lelengo Elexara, ta Xaun-
goycoari encomendadu.
- D. J. Ondo dago ori, serren Missa
ensunagati, ta garra garra
esarri-aren esta videric gal-
sayteco.
- D. P. Ysi eguisu araco cofrea, ymin-
su cobrutan trastuoc, gueye-
nasu assoari garbitu ta com-
ponidu daguiala guelau.
- A. Xoangonas laguenetan be-
rrori?
- D. P. Es epada gueldisate escan,
vrgazi eguiosu criadeari, ta
garvi essasusene erropa dus-
tiac ta yminsus ordean, eta
amaquetan eroadasu saldia
Palaciór.
- A. Ondo xauna, nic eguingodot
alan.
- D. P. Ene mutila D. Joan xauna
malillea leguez da, serren be-
rragas eytendot guradana.
- D. J. Aesganean sagos ciertuan
ondo scruidua ysayteco, se-

- quando el hombre tiene muchos criados, vnos por otros nunca hazen cosas a derechas.
- D. P. El me sirue de mayordomo, de repostero, de maestre sala, de guarda ropa, de paje, de lacayo y a vezes de dispensero.
- D. J. El parece buen hijo.
- D. P. Bueno señor, es tan bueno que a ser mas, no valiera nada, solo vna falta tiene.
- D. J. Qual es?
- D. P. Que es grandissimo enemigo del agua.
- D. J. Eso haralo por lo bien que le saue el vino, pero esso no se puede llamar falta sino sobra.
- D. P. Muchacho cierra essa puerta con la llaue, que a puerta cerrada el diablo buelue.
- A. Ama, trayga un caldero de agua y una escoba, regaremos y barreremos este aposento.
- Am. Toma primero esta ropa blanca que traxo la laundera.
- A. Aguarda sacare la memoria para ver si falta algo.
- Am. Adonde la tienes?
- A. Aqui esta en mi faitriquerá.
- Am. Lé la pues.
- A. Memoria de la ropa de mi amo que lleuo la laundera, en 10 de Marzo de 1599. Primeramente quatro camisas consus cuellos de lechugillas.
- Am. Aqui estan.
- A. Dos sabanas, dos almohadas de cama, dos pares de calçones de lienço, tres de rren dauquan-ean guisonac criadu asco, hasuac beste acayti estaude gausaric eguiten artex.
- D. P. Onec scruietan nau mayor-domusat, maestre - sala - sat, guarda-ropa-sat, paxe ta sal-saynsat ta basuctan dispenseru-sat.
- D. J. Berac dirudi guiça cume ona.
- D. P. Ona xauna, ta aen ona se ballis obago es leuque montaco eser, faltabat dau bacarric.
- D. J. Seyñ dá?
- D. P. Da vren arerio andia.
- D. J. Ori eguinday gozo derecha-laco ardaoac, baya ori esta faltea, sobrea baxe.
- D. P. Mutil ysi eguissu atea guillas, serren ate ysietaric biorten da diabrua.
- A. Ayña, ecarsu calderabete vrtayñarrabat, erregadutagarbitu daygua guel au.
- Am. Artu-eguisu beyñ onaco trapu iqusleac ecarriditusanac.
- A. Ychosu atera dayda contua ecusteco eser faltaden.
- Am. Non daucasu?
- A. Emen daucat faltriqueran.
- Am. Yracurri eguisu bada.
- A. Memoria ene gasaben trapu ycusleac eroan eguisanena, Martien amargaun egunean, milla ta bost eun ta laurogue ta emerecic vrtean. Lelengo, lau alcandora euren ydun lechuguillascoakas.
- Am. Emen dagos.
- A. Ysara bi, oeco cochña bi, pare bi fracá miesascoac, ta yru calsetenac.

- calçetas.
- Am. Aquí estan.
- A. Vna dozena de pares de escarpines.
- Am. No ay aqui mas de ocho.
- A. Pues quatro faltan; a la la-uandera pedirle he que dé quenta dellos, y si ella los perdio que los pague.
- Am. Anda: que valen quatro escarpines viejos y rotos?
- A. Yten mas dos escofictas, quatro tocadores, media dozena de panizuelos de narizes.
- Am. Aquí esta todo.
- A. Dos mesas de manteles y 10 servilletas.
- Am. Aquí estan.
- A. Tres toallas y un frutero, y dos cuellos de encaje con sus puños.
- Am. Todo esta aqui que no falta nada.
- A. Pues doblemos lo y pongamos lo enel arca.
- Am. Como me llamais paraque os ayude a esto no me llamariades paraque os ayudara a almorzar.
- Am. Emen dagos.
- A. Doçenabat pare escarpina.
- Am. Estago emen sorçi vaxe.
- A. Bada lau faltadirá; ycusleari escatuconax emondaguia-la contua, ta berac galdubaditus, pagadu daguisala.
- Am. Esac, ser montadaude lau escarpina sar ta vrratuac?
- A. Ta gueyago cofia bi tocado-rearic lau, dozena erdi boca-dor surretacoac.
- Am. Emen dago dustia.
- A. Samau bisuc, ta amar seruilletá.
- Am. Emen dagos.
- A. Yru toalla, fruteru bat, ta cabezoc bi, euren puñucas.
- Am. Emendago deustia eser falta бага.
- A. Bada dobladu daygua ta caxan gordebite.
- Am. Selan gueyemoyten deusta su onetan vrgasteco, esseyngueyemon vrgasteco almorzetan.

MODO DE CONTAR

Vno	Bat
Dos	Bij
Tres	Yru
Quatro	Lau
Cinco	Bost
Seis.	Sey
Siete	Saspi
Ocho	Sorçi
Nueve.	Bederaçi
Diez	Amarr

Onze	Amaca
Doze	Amabi
Treze	Amayru
Catorze	Ama-lau
Quinze	Amabost
Diez - y seis.	Ama sey
Diez - y siete	Ama saspi
Diez - y ocho	Ama-sorçi
Diez - y nueue	Emereçi
Veinte.	Oguey

Adelante se cuentan poniendo este numero, Veinte, con el bat, bi y yru, y la conjunçion Ta, que quiere dezir y, hasta Treinta; y de treinta del mismo modo a Quarentá, y assi en los demas diesses cuyos nombres pondremos aqui

Veinte . . . Oguey

para decir Veinte y vno se dice Oguey-ta-bat, y assi por sus numeros hasta

Treinta que es Oguey ta amar
 Quarenta. . Berroguey
 Cincuenta . Berroguey ta amar
 Sesenta . . Yruroguey
 Setenta . . Yrruroguey ta amar
 Ochenta . . Laur-oguey
 Nouenta . . Lauroguey ta amar
 Ciento. . . evn

Y por estos mismos numeros arriba dichos se cuentan por su horden hasta

Duçientos que es Berreun
 Trescientos . . Yrureun
 Quatroçientos . Laureun
 Quinientos . . Bost-eun
 Seisçientos . . Scyr-eun
 Seteçientos . . Saspi-eun
 Ochoçientos. . Sorçi-eun
 Noueçientos. . Bederaci-eun

assi hasta

Mil . . que es Millá
 Dos mil . . . Bir millá

Y deste modo hasta qualquier numero, ett.^a

Aduertese, que quando son nones los diezies como ogueyta amar, treinta; berrogueyta amar, cinquenta; y assi los demas : entonçes para dezir, Treinta y vno; Treinta y dos; y lo demas hasta los diezies pares, se puede vsar del numero que desde onze pusimos hasta diez y nueue inclusiue, v. g.^a

Treinta y uno se puede dezir Oguey ta amaca, y assi hasta Treinta y nueue, Oguey ta emereçi; y assi sobre los demas, diezies nones, porque sobre los pares se cuentan con el ta-bat, ta-bi, ett.^a

Nombres de los dias de la semana

Domingo. . . Domequea
 Lunes. . . . Y lena, y tambien Astelena
 Martes . . . Martizena
 Miercoles. . . Egu-astena
 Jueves. . . . Egu-ena
 Viernes . . . Varicua
 Sabado . . . Sapatu

Dia de fiesta Xay-eguna; que Xaya es fiestá de guardar, y eguná es dia, como diximos en el vocabulario. Los doze meses tambien tienen sus propios nombres Vascongados: pero ya no se vsan sino en las montañas y entre labradores, porque en las villas las llamamos de los mismos nombres del romance y assi se pratica, y nadie los entienda aun entre Vizcaynos en las villas por los nombres de Vasquenze, y assi escuso el poner los aqui.

MODO DE LA VIZCAYNA POESIA Y SUS VERSOS

Dexando a las coplas de lelori, lelori, que suelen cantar las moças los días festiuos, que no entran en la mas graue poesia vascongada, ordinariamente ay en nuestra lengua dos modos de versos, y entrambos se componen de assonantes como los romances de la lengua castellaná, y a este simil, los llamamos nosotros Vasquenses : son pues, como digo, dos los generos de nuestra Poesia; digo hablando generalmente; porque abajo dire de otro genero de Versos que no son vulgar. El primer modo de versificar es a este tono: Exempli gratia.

VAZQUENZE

*Amoren contentuac
estaude yrauten,
campoan lorac legues
dirá galsayten.
Lar adi vasagoças
fauore bateri,
etorríco xasu
gacha bertati.
Ta astuten badosu,
estou ondo eyten,
campoan, ett.^a
Alcarr on badereche
bertan zeloac
penas betetanditu
bi en gogoac.
Onegas amoreac
dau gogaytuten,
campoan, ett.
Asserengo guino
contentu ysanic
esta yñor xoango
amorea ganic.
Vrtan visa legues
dirá xoaten,
campoan, ett.^a*

ROMANCE

El contento del amor
que no dura,
como en el campo flores
se pierden.
Si mucho le mira
a un fauor,
se le ha de venir
algun mal luego.
Y si le oluidá
no hace bien:
como en el campo, ett.^a
Si vno al otro
quieren bien,
luego celos de penas
llenán dos pensamientos.
Con estos amores
estoy rauiendo:
como en el campo, ett.^a
Hasta el postrero
contento he sido
no ade yr ninguno
del amor.
Como la espuma del agua
se van:
como en el campo, ett.^a

Este es el primer modo de nuestra composición.

El otro es mas largo a modo de soneto: y se cantá de ordin.^o por el son que llaman, *las vacas*, y aunque es a modo de soneto, tambien se compone por assonantes. Exemp:

VAZQUENZE

*Dempora baten on oynerechu
baya mudadu nindia
serren penatan vior equida
emon senguidan gloria.
Alper alperic yminicosu
seure fuerça la ysana
seren estosu biortuco
lengo biosa seugana.
Serren da dustis aen gogorra
seyn diamantesco arria
serren penatan; ett.^a
Borondatea forsaduric
verba labanes fingidu
esan senguida beste gaytic
esneydysula trucadu.
Baya, besteren astu senguia
nigasco on erechia
serren penatan, ett.^a
Besten vioza neugas darabilt
bestec darabil enea
nic nolaberri sufriçssa su
seuc bere seure penea.
Alper alperic ysangodosu
nigas dancasun porfia
serren penatan ett.^a*

ROMANÇE

En vn tiempo quize bien,
pero ya me mude;
que la gloria que me distes
en pena se me boluio.
En valde en valde me has de poner
tu fuerça y ser,
porque no has de voluer
el coraçon de antes a ti.
Que es de todo mas duro
que la piedra del diamante:
que la gloria, ett.^a
La boluntad forçada
finxir, con palabras suaues
dixistes, por otro
no me trocaras.
Pero por otro me oluidastes
el amor que tenias conmigo:
que la gloria, ett.^a
El coraçon de otro traygo conmigo
el mio trae otro
como yo sufro sufres tu
tambien tu pena.
De valde de valde diras
la porfia que tienes conmigo:
que la gloria, ett.^a

Estos dos son, como dixe, los dos generos de poesia paraque, si alguna vez fuere Vm. tentado de alguna locura poetica en nuestro Idioma, no ygnore el estilo.

Tambien algunos modernos del Parnasso Cantabrico han escrito dezimas, lyras y sonetos en Vasquenze con los mismos acçentos y consonantes que suelen tener en Romançe; pero es obra de poco luçimiento, por los pocos que en Vazquenze entienden este metro, ett.^a

* * * * *

Mr. G. W. Barwick, of the British Museum, who knows Castilian but no Basque, must be thanked for the proofing of this book, and for the following note.

«I can find nothing to say about the m.s. except that it is very neatly & clearly written, & that it forms part of the Harleian Collection (formed by Robert Harley, afterwards Earl of Oxford, and continued by his son Edward), which came to the British Museum about 1750; and that it contains the book-plate of a former owner, one Owen Brigstocke, of whom I can find no trace, & who is quite unknown in literature at all events.» (18 December, 1896.) El libro ha sido descrito por Don Pascual Gayangos, en su *Catálogo de los Manuscritos en Lengua Española del Museo Británico*, tomo I.º pág. 143, como *Codice 6314. Paper in folio*. En la *Revista de Ciencias Históricas*, tomo 2.º (Barcelona, 1881) se halla la primera edición, adulterada por muchas erratas. Un facsimile foto-litográfico sería más útil.



LAS 163 FORMAS VERBALES EMPLEADAS POR R. MICOLETA

DEDICADAS Á LA ILUSTRE FILOLOGA

Carolina W. Michaëlis de Vasconcellos



esAC, pagina 31. ASU & ASSU, 22, 25. BACARR (=ba-dacar), 22. BANSUC (=ba-dansuc), 22. BEGUI & seBEGUI, 26, 27. BETOR, 29. BETOS, 27. BEUQUE, 25. BIDI, 27. BIRA (=ba-dira) 28. BIS, 25. BITE, 31. DA, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 34. espaDAVIL, 25. DACARR, 22. DACARRENA, 24. DACARSU, 23. DACUST, 22. DAQUIDALA, 28. DAGO, 23, 24, 25, 27, 29, 31. DAGOALA, 29. DAGOAN & DAGOAN, 25, 26, 27. DAGOCASAN, 22. DAGOS, 23, 24, 27, 30, 31. DAGOSANAC, 27. baDAGUI, 25. DAGUIALA, 29, 31. DAGUIDAN, 24. DAGUISALA, 31. DAY, 30. DAYANA, 27. DAYDAN, 30 (dayda también p. 56. R. y S. 1596.) DAYGUAN, 30, 31. DAYS, 28. DAYSU, 25. DALA, 23, 25, 27, 29. DAN, 28. DANA, 27, 29. DARABIL, 34. DARABILT, 34. baDAROA, 27. DAROE, 27, 29. DAROEN, 24, 25. DASU & DAUS & DOSU, 24. *Egui-daus* (como *yn-daus* á la p. 57 de los *Refranes y Sentencias* impresos en Pamplona en 1596); *yndau*, p. 22, 23, 24; *egui-dasu*, 28; *eroa-dasu*, 29; *esadosu*, 26. DATORRELA, 27. DATORREN, 23. DAU, 23, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 33. DAUCADAN, 24. DAUCAGUSULA, 25. DAUCAN, 26. DAUQUANEAN, 30. DAUCAS, 22. DAUCASU, 30. DAUCASUN, 34. DAUCAT, 23, 30. baDAUQUE, 23, 28. DAUCO, 26. DAUDE, 22, 25, 31. DAUDELA, 22. DAUE, 26. DAUELA, 22, 23. seDEGUIDISULA, 23. DEN, 22, 30. baDERECHE, 33. DERECHALA, 22. DERECHALACO, 30. DERECHAN, 22. baDEUSAS, 24. DEUSAT, 28. DEUSTASU, 23, 31. DINbat, 27. DIÑO, 26, 29. DIÑOALA, 29. DIÑOANARI, 27. DIÑODAN, 22. DIÑO, 23, 25. DIÑOSU, 22. DIÑOT, 27. DIRA, 24, 25, 26, 28, 31, 33. DIREALA, 27, 28. DIREANIC, 27. DIRUDI, 30. DITE, 24, 29. DITES, 27. DITU, 26, 33. baDITUS, 31. DITU. SANAC, 30. DODALACO, 18. DODAN & DODAN, 28. DODANA, 27. DOGUSANAC, 25. DOSU & DOU, 22, 27, 33, 34. DOUS, 28. DOSULACO, 18. DOT, 22, 25, 26, 27, 28, 29. DUNA, 23. EVE, 26. EQUIDAN, 34 (como en la p. 47 de los R. y S. de 1596.) EGUISANENA, 30. gueyENASU, 29. esanEROEALA, 26. EROENA, 23. ESSASU, 34. ESSASUS, 29. GARA, 29. galdinGUEYN, 29. GUC, 25. *ecarguc*, 28 y *guc*. ecarGUSSU, 26. JOASU, 25. JOEALA, 23. LEY, 22. LEYE, 25. LEUQUE, 30. vaLIZ & baLIS, 23, 30. LISATE, 23, 27. NAGO, 22. baNAGOC, 27. NAS y NAX, 22, 25. *e-nas*, 26, 27, 28, 29, 31. NAXALA, 27, 28. NAXAN, 28. NAU, 30. oyNERECHU, 34. esNEYDYSULA, 34. NINÇEAN, 22. NINDIAN, 34. NOA, 24.

OA, 23. ydorocOGU, 27. OSU, 23, 29, 30. vstiOT, 22. SAGOS, 29. SAGOSALA, 22. va-SAGOÇAS, 33. SAYKORA, 22. etorSAN, 26. SATE, 23, 29. esSEYN, 31. SENGUIDAN, SENGUIDAN, SENGUTAN, 34. SOAS, 25. SIDIN, 26. baSINA, 28. SINATE, 28. SIREAN, 26. SU (*indicativo*) 34. yminico-su. SU (*imperativo*), ecar-su & eca-su, 24, 29, 30; ecus-su, 22, 25; egui-su & egui-issu, 24, 28, 29, 30; esar-su, 28; ymin-su, 29. yminSUS, 29. esTA, 23, 24, 28, 29, 30, 33. esTABILSAS, 22. esTAGO, 23, 31. esTALA, 27. esTAU, 22. esTAUCAT, 24. esTAUDE, 25, 30, 33. esTEUSUT, 23. esTEYSU, 25. esTITU, 23. esTOAS, 24. esTOSU & esTOU, 33, 34. naysTOT, 25 (como *naz-taunenac* p. 35 & *naz-toana* p. 62 en los *R. y S.* de 1596, donde *naz* vale *nai-es*). XACO, 26. XASU, 33. XOC, 28.

De estas formas 43 se encuentran también en los *Refranes y Sentencias* de 1596, publicados por segunda vez en 1896 á Geneva. Véase mi índice de las 256 formas de aquel precioso libro: y insértense allí AROA, 9; 61, después de 60 bajo DA; después de DEUSENARI (falta por deusenac como sujeto de *arbez*. La *n* incluye el dativo); después de EGUIA, 44, y ezLEMAYO, 40. en su puesto alfabético.

Edward Spencer Dodgson.



Hay doscientos ejemplares.

Se acabó la impresión en Sevilla, por la fiesta de S. Pablo,

á 25 dias de Enero de 1897.

Peseta bi emon beax dira
costa didiña costa didila



Pas pair satan pas pair satan al espee

